



de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

August 2017 | n° 70



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

Sommaire



Rédaction: Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro: Georges Sino, Pascal Nicolay, Ines Neff, Myriam Weisgerber

Layout: cropmark.lu

Impression: Imprimerie Reka

Photo couverture:
© Marco Brachtenbach

ISSN : 2535-8413

www.ettelbruck.lu


VILLE D'ETTELBRUCK



► Vie politique



Bilan 2012-2017	4
Bilanz 2012-2017	6
Délibérations du conseil communal	8
Gemeinderatssitzungen	14
Statistiques 2016	24
Hall Omnisports Frankie Hansen	21
Kommissioun vun der Kooperatioun	26
Aménagements "Däichweisen"	32

► Dossiers



Denk deng Nordstad	34
Ettelbruck bouge!	46
Stadtvision Ettelbrück 2030	49
Ettelbruck City Tourist Office	51
Kufa's Urban Art 2017	52
Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung	58

 neutral
Imprimé 01-14-561533
myclimate.org





Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung

Die Versorgung mit sauberem Trinkwasser ist heute für uns eine Selbstverständlichkeit, auf die wir nicht mehr verzichten wollen. Erst seit etwa 110 Jahren können die Ettelbrücker Bürger von dieser Annehmlichkeit profitieren. Für die Gemeindebehörden war der Bau der Wasserleitung damals ein außerordentliches Unterfangen gewesen, sowohl in technischer als auch in finanzieller Hinsicht.

► Reportage



Sammlermarkt	19
Rétrospective	23
Konschtgalerie	24
Ouschtersamschdeg	25
Sécherheetsdag	28
Waïkues	30
Open Air Expo	33
Queen Symphonie "Very British"	36
Scoutskiermes 2017	38
100 Joer FC Etzella	39
Nei Ettelbréck	40
Kachen um Maart	42
Veille de la Fête Nationale	48
Fête nationale	56
Foire agricole	64

► Education



"Regards d'enfants – un dessin contre les bombes"	20
Weltfrauentag in der École Privée Sainte-Anne	32
Kwela Kwela! Oder d'Geschicht vum ale, sténkege Stiwwel!	44
Organisation scolaire	62
La filature Godchaux	63

► Divers



Die Bibliothek im Aufwind	22
Charte de bonne conduite	27
Joyeux anniversaire	27
Holz aus de Bëscher vun der Stad Ettelbréck	31
Nouveaux compteurs intelligents "smarty"	33
Agenda	55
Infos	66



© Frank Meiers, cheese.lu

► Vie politique / Editorial

Bilan 2012-2017



Jean-Paul Schaaf,
Bourgmestre



Claude Halsdorf,
échevin



Bob Steichen,
échevin

Suite aux élections communales du 8 octobre 2011 le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck a siégé dans la composition politique suivante: PCS - 5 mandats; POSL - 4 mandats; PD - 2 mandats; déi gréng - 2 mandats.

Celui qui s'intéresse aux résultats détaillés de la consultation des électeurs de 2011 peut se renseigner en consultant l'édition no 52 du bulletin d'information communal "De Reider". Par ailleurs le site Internet de la Commune offre l'opportunité d'un accès à toutes les éditions du "Reider" parues jusqu'à ce jour.

Qu'il soit permis aujourd'hui, à quelques semaines de la prochaine échéance électorale, de remercier les citoyennes et citoyens d'avoir eu la chance de pouvoir agir et de nous engager dans l'intérêt de notre communauté citoyenne. Nous croyons pouvoir être satisfaits du bilan des six dernières années de travail politique. Sur les 142 points de référence de la déclaration échevinale (Reider no 53) 90% ont pu être réalisés ou sont en cours d'exécution. Différents dossiers n'ont pas pu être entamés, ne sont plus d'actualité ou ont été remplacés par d'autres projets.

42 millions d'euros ont pu être investis de 2011 à 2017 sans qu'on ait dû prendre recours à des emprunts.

Cette situation saine des finances communales garantit une marche de manœuvre acceptable au nouveau conseil communal qui siègera après le 8 octobre prochain.

Toutefois il convient de relever que la situation financière de la commune reste précaire et demande une gestion consciencieuse vu que notre commune doit continuer à assumer des responsabilités sur le plan régional sans pouvoir compter, dans différents domaines, sur des aides financières étatiques adaptées à l'engagement de la commune.

La plupart des investissements ont trouvé l'accord unanime des 13 conseillers communaux. Les mandataires de l'opposition ont

assumé de façon objective et constructive le rôle leur dévolu et, à côté des alternatives présentées aux propositions de la majorité, ils se sont bien acquittés de leur mission d'organe de contrôle.

Le travail politique a connu par ailleurs une nouvelle dynamique au cours des dernières années suite à l'engagement intéressant de groupes de travail sans orientation politique. Aussi nous tient-il à cœur à présenter nos sincères remerciements en particulier à toutes celles et tous ceux qui ont pris part activement aux différentes réunions d'information et initiatives de participation citoyenne (élaboration d'un concept de mobilité, City Management, Vision urbaine 2030, mobilité douce, réaménagement de la place Marie-Adélaïde).

Les idées, réflexions et concepts retenus connaîtront des suites concrètes à court et à moyen terme. Les travaux de revalorisation de la place Marie-Adélaïde (1^{ère} phase) pourront débuter en automne 2017.

La consultation "online" par l'intermédiaire de "Carticpe" relative à l'élaboration et l'aménagement d'un réseau de pistes cyclables sur le territoire de la commune restera possible jusqu'à la fin de cette année. Les informations y relatives peuvent être consultées sur le site Internet de la commune.

Nous estimons avoir pu enregistrer des résultats très satisfaisants dans le contexte de cette initiative de démocratie participative. Nous avons appris à mieux nous connaître, chaque citoyen intéressé a pu nous faire profiter de ses expériences, de ses compétences et prendre des responsabilités.

Nos remerciements vont à l'adresse de toutes celles et tous ceux qui nous ont témoigné leur confiance. Nous sommes en outre très reconnaissants aux quelque 140 collaborateurs des différents services communaux qui chaque jour s'acquittent de façon professionnelle et engagée de leurs tâches pas toujours facile et ceci dans l'intérêt et au service de la commune et de ses habitants.

Nous sommes motivés à œuvrer également à l'avenir ensemble avec les résidents d'Ettelbruck, de Warken et de Grentzingen en vue d'un développement favorable de notre commune.

Le collègue échevinal

Aussi nous tient-il à cœur à présenter nos sincères remerciements en particulier à toutes celles et tous ceux qui ont pris part activement aux différentes réunions d'information et initiatives de participation citoyenne.



© Frank Meiers, cheese.lu



► Vie politique / Vorwort

Bilanz 2012-2017



Jean-Paul Schaaf,
Bürgermeister



Claude Halsdorf,
Schöffe



Bob Steichen,
Schöffe

Am neunten Oktober 2011 wurde der aktuelle Gemeinderat mit folgender Zusammensetzung gewählt: 5 Mandate gingen an die CSV, 4 an die LSAP, 2 an die Grünen und 2 an die DP. Wer am genauen Wahlergebnis von 2011 Interesse hat, findet im Reider Nummer 52 alle Details. Auf der Internetseite der Gemeinde kann jeder Reider nachgesehen werden.

Es sei uns erlaubt, gegen Ende der Laufzeit dieser Mandatsperiode allen Wählerinnen und Wählern zu danken, für die schöne und oft auch anstrengende Aufgabe im Dienst der Allgemeinheit handeln zu dürfen. Die Gemeinde Ettelbrück steht heute sehr gut da. Von den 142 Programmpunkten der Schöffenratserklärung

(Reider 53) sind über 90% erledigt oder in Ausführung. Einige Vorhaben konnten nicht angegangen werden, haben sich erübrigt oder sind durch neue Projekte abgelöst worden. Andere, welche nicht vorherzusehen waren, sind hinzugekommen.

Insgesamt konnten 42 Millionen € (inklusive 2017) investiert werden, ohne dass es bisher zu einer Schuldenaufnahme kommen musste. Damit ist sichergestellt, dass der Gemeinderat, welcher am 8 Oktober 2017 gewählt wird, handlungsfähig bleibt. Die knappe Finanzlage der Stadt, die viele regionale Aufgaben ohne staatliche Hilfe schultern muss, zwingt uns zu großer Vorsicht.

Die meisten Investitionsvorhaben fanden die Zustimmung des

gesamten Gemeinderates. Die Opposition, als Kontrollorgan und alternativer Ideengeber, hat ihren Auftrag sachlich und konstruktiv erfüllt. Die politische Arbeit haben wir auch dadurch dynamisiert, dass überparteiliche Arbeitsgruppen sich mancher Themen angenommen haben.

Ganz besonders danken möchten wir an dieser Stelle aber allen Bürger/innen, die an den zahlreichen Informationsabenden und Bürgerbeteiligungsprozessen (Verkehrskonzept, Marktplatzgestaltung, Citymanagement, Stadtvision 2030, Fahrradkonzept) teilgenommen haben. Die erstellten Ideen und Konzepte werden nach und nach umgesetzt werden. Am Marktplatz beginnen die Arbeiten in diesem Herbst. Die Onlinebe-



© Christiane Wetzel-Weis

teiligung am Fahrradkonzept läuft noch bis Jahresende. Alle Informationen hierzu finden sie auf der Internetseite der Gemeinde.

Mit diesem neuen Weg der gelebten Demokratie haben wir gemeinsam viel erreicht. Wir sind uns näher gekommen, jeder konnte seine Erfahrung und Expertise einbringen und mitverant-

worten. Wir danken allen Bürger/innen für ihr Vertrauen und wir danken allen 143 Gemeindemitarbeitern, welche tagein tagaus im Dienst unserer Stadt Großes leisten. Die Zukunft gemeinsam zu gestalten beflügelt uns.

Ihr Schöffenrat

Ganz besonders danken möchten wir an dieser Stelle aber allen Bürger/innen, die an den zahlreichen Informationsabenden und Bürgerbeteiligungsprozessen teilgenommen haben.



© Frank Meiers, cheese.lu

Délibérations du conseil communal

oui
 non
 abstention

Séance du 20 mars 2017

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1. Devis

- 1.1 Approbation du devis estimatif relatif aux travaux de canalisation dans la rue Jean-Pierre Thill à Ettelbruck au montant total de 100.000 EUR, TVA comprise
- 1.2 Approbation du devis estimatif de 59.000 EUR à prévoir pour les petites fournitures et les travaux d'entretien à réaliser pendant l'exercice 2017 au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours d'eau "Waark" à Welscheid
- 1.3 Approbation d'un devis estimatif de 65.000 EUR relatif aux travaux de rénovation et de mise en conformité de la maison Schmitz afin de pouvoir y loger les associations sans but lucratif "Solidarité Jeunes" et "ALUPSE"

2. Contrat et conventions

- 2.1 Approbation du contrat de bail du 3 mars 2017 entre "Solidarité Jeunes" et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location, à partir du 1^{er} avril, de la maison Schmitz sise 4, Grand-rue à Ettelbruck au prix de location mensuel de six cent cinquante euros (650 EUR)



- 2.2 Approbation d'une convention conclue entre la Communauté des Transports (Verkéiersverbond) et la Ville d'Ettelbruck relative à la gestion d'une installation mBox
- 2.3 Approbation de conventions relatives à la mise à disposition par la Ville d'Ettelbruck de fractions de terrains situés dans la Cité Breechen à Warken à trois riverains

3. Modification au règlement de la circulation

- 3.1 Approbation de la nouvelle réglementation de la rue du Deich à Ettelbruck
- 3.2 Approbation de la création de différents emplacements avec bornes (CHARGY-borne) servant au chargement de voitures électriques:
 - entre les maisons 69 et 73 le long de la piscine du Lycée Technique d'Ettelbruck
 - à l'entrée principale de CHdN
 - à la place de la Libération
 - à la place de l'Hôtel de Ville
- 3.3 Approbation de dispositions autorisant l'accès au parking Deich à des camionnettes
- 3.4 Approbation de différentes dispositions s'appliquant à l'impasse avenue Kennedy à Ettelbruck
- 3.5 Approbation de précisions concernant les dispositions à appliquer à la rue Saint-Nicolas à Ettelbruck

4. Modification au règlement taxe-coordonné

- Approbation de l'introduction d'une taxe pour enlèvement de dépôts illicites

Chapitre 22: Service Technique:

Taxe pour enlèvement de dépôts illicites en dehors de l'agglomération: 250 €/m³

5. Office Social Nordstad

5.1 Approbation de la prolongation des mandats et fonctions pour une durée de six ans de trois membres du bureau exécutif de l'Office Social Nordstad:

- Monsieur Jean Feith, délégué de la Ville d'Ettelbruck, président de l'Office Social Nordstad
- Monsieur Jean Funck, délégué de la commune de Feulen
- Madame Suzette Schannel-Serres, déléguée de la commune de Bettendorf

5.2 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad

5.3 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention de collaboration avec l'Etat au niveau de l'initiative sociale "Projet Arcade"

5.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention SRAS 2017

5.5 Approbation de la convention de participation financière de l'Etat aux frais de gestion du Service d'Accompagnement et de Logement de l'Office Social Nordstad

6. Divers

6.1 Octroi de la dénomination "rue du Cimetière" à l'adresse où se trouve le "Haff Ditgesbaach"

6.2 Décomptes de travaux extraordinaires:

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux d'infrastructure et de réseaux dans les rues Michel Weber et Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Total des devis approuvés: 1.800.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 1.373.581,36 EUR

6.3 Contrats de travail à durée déterminée et à durée indéterminée

- Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée de Madame Gisèle DELGADO FREITAS de Schieren, chargée de cours auprès du service aides aux devoirs à domicile

- Approbation de la résiliation d'un commun accord du contrat conclu avec Madame Sophie CLESSE, chargée de cours auprès du service aides aux devoirs à domicile

6.4 Questions portées à l'ordre du jour du conseil communal par les groupements politiques "déli gréng" et "Demokratesch Partei"

- Collecte de déchets lors de manifestations publiques

- Construction d'une salle à l'étage du hall Schintgen

- Création d'un service "Archives" au sein du secrétariat de l'administration communale

- Début des travaux dans la rue Prince Henri dans le contexte du Pôle d'échange multimodal Gare d'Ettelbruck

- Collecte de déchets verts en automne et au printemps

- Revêtement pavé de la rue Neuve

Séance du 26 avril 2017

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Communications par le collège échevinal:

Octroi du "mPass" aux agents du secteur communal

Interdiction de publicité à l'occasion des élections communales (règlement de police)

Nordstadbus / Citybus

Pistes cyclables

Projet "Urban Trail"

Projet "Urban Art"

1. Devis et modifications budgétaires

1.1 Approbation d'un devis de 127.000 EUR relatif à l'étude et la mise en place d'une nouvelle signalisation directionnelle pour piétons à Ettelbruck

13 ✓

1.2 Approbation d'un devis de 32.000 EUR relatif à l'étude et la mise en place d'un concept de signalisation directionnelle statique pour conducteurs à Ettelbruck

13 ✓



- 1.3 Approbation d'un devis de 67.400 EUR relatif au système de guidage dynamique pour conducteurs au parking de l'Hôtel de Ville

13 ✓

- 1.4 Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire relatifs aux travaux de rénovation des bureaux du City Tourist Office pour y accueillir le service des festivités et le service des relations publiques de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

- 1.5 Approbation d'un crédit supplémentaire de 217.620 EUR relatif à la participation aux frais informatiques et d'interphasage comptable lié au déploiement des compteurs intelligents dans le cadre de la libéralisation du marché de l'énergie électrique

13 ✓

2. Urbanisme et développement communal

- 2.1 Adaptation au projet d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Warken au lieu-dit "rue de Welscheid" et adoption dudit projet

13 ✓

- 2.2 Approbation d'un avis favorable relatif au classement comme monument national de la chapelle de Grentzingen

13 ✓

- 2.3 Approbation d'un avis relatif à l'inscription de la chapelle de Warken à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

13 ✓

- 2.4 Approbation d'un avis relatif à l'inscription de l'église paroissiale d'Ettelbruck à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

13 ✓

3. Contrats et conventions

- 3.1 Approbation de la convention conclue entre l'Etat, la Croix-Rouge Luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck au sujet de la gestion de la Maison Relais MultiKulti pendant l'exercice 2017

13 ✓

- 3.2 Approbation de la convention du 10 mars 2017 conclue entre "Abattoir Ettelbruck S.A." et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck conférant à la commune un droit d'exploitation, à titre gratuit et pour une durée de 3 ans, d'un stand de tir à l'arc sur une fraction de terrain de quelque 10,80 ares, faisant partie de la parcelle no 1365/8327 sise au lieu-dit "Zone Artisanale et Commerciale"

13 ✓

- 3.3 Approbation de l'avenant du 7 avril 2017 passé entre la commune d'Ettelbruck et l'Abattoir d'Ettelbruck modifiant, à partir du mois de mai 2017, le prix de location du contrat de bail du 14 décembre 1999 (location d'une bande de terrain de 2,85 ares) au tarif mensuel de 114 EUR (cent quatorze euros) à un loyer symbolique de 1 EUR (un euro) au paiement duquel la commune renonce

13 ✓

4. Règlements communaux

- Introduction d'un règlement communal sur l'octroi de subsides aux associations

13 ✓

Texte du règlement communal à la page 66

5. Office Social Nordstad

- Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (affaires de personnel)

13 ✓

6. Comptes administratif et de gestion de l'exercice 2015

- 6.1 Apurement provisoire du compte administratif de l'exercice 2015

9 ✓ 4 ✗ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

- 6.2 Apurement provisoire du compte de gestion 2015

13 ✓

7. Affaires de personnel

- 7.1 Approbation de la création d'un poste d'employé communal, carrière D de formation technique (spécialisé dans le domaine de l'informatique) au service informatique de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

- 7.2 Approbation de la création d'un poste de rédacteur à tâche complète au secrétariat de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

- 7.3 Approbation de la création, au service technique de la Ville d'Ettelbruck, d'un poste d'ingénieur diplômé (100%) spécialisé en urbanisme ou en aménagement du territoire pour les besoins de la NORDSTAD

13 ✓

8. Divers

- 8.1 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de remplacement de la chaudière à fuel



© Marco Brachtenbach

domestique par une nouvelle chaudière à granulés de bois dans l'Ecole "um Bëschel"

Total des devis approuvés: 109.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 105.965,30 EUR

13 ✓

8.2 Subsidies divers

- Octroi des aides humanitaires suivantes:

Aide au Bénin	3.000 EUR
Bonnie-People Project	3.000 EUR
Cameroon Rural Support	1.500 EUR
Cap Vert Espoir et Développement	1.500 EUR
Education Universelle en Afrique	2.000 EUR
Guiden a Scouten fir eng Welt	3.000 EUR
Rokku mi Rokka	3.000 EUR
Sourire en Haiti	3.000 EUR
A ceux qui survivent	1.500 EUR
Klimabündnis	4.000 EUR
Total	25.500 EUR

13 ✓

Point ajouté à l'ordre du jour par "déi gréng":

8.4 Remplacement de la dénomination de la "rue Mgr Fallize" par une nouvelle dénomination

Questions posées par "déi gréng" et "Demokratesch Partei":

8.5 Question relative à la carence des emplacements de stationnement de taxis devant la gare d'Ettelbruck ("déi gréng")

8.6 Question portant sur le plan pluriannuel financier du SIGI et de son nouveau produit SIGI-Drive ("déi gréng")

8.7 Question portant sur le "Baulückenprogramm" développé par le Ministère du Logement ("déi gréng")

8.8 Question portant sur le nouvel home pour scouts prévu au site "Herckmannsmillen" ("déi gréng" et "Demokratesch Partei")

9. Affaires de personnel

Séance à huis clos



Séance du 22 mai 2017

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reef



Séance à huis clos:

1. Affaires de personnel

1.1 Proposition de réaffectation

- Proposition de réaffectation, par scrutin secret, de Monsieur Michel SCHMIT à un poste d'instituteur à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

1.2 Engagements et nominations de personnel communal

- Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Patrick KLEIN comme employé communal de la carrière D et affectation de Monsieur Klein au service informatique de la Ville d'Ettelbruck avec effet à la date où l'intéressé sera libre de tout engagement envers son patron actuel

13 ✓

- Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur Jean-Marc FRIEDERICI dans la carrière de l'ingénieur diplômé (spécialisation urbanisme et aménagement du territoire) au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1^{er} juin 2017

12 ✓ 1 ✗

- Nomination provisoire, par scrutin secret, de Madame Lee BAUMANN à un poste de rédacteur au secrétariat de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1^{er} juin 2017

13 ✓

- Nomination provisoire, par scrutin secret, de Madame Cindy ACKELS à un poste d'expéditionnaire administratif au Service de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1^{er} juillet 2017

12 ✓ 1 ✗

Séance publique

2. Enseignement fondamental – Approbation du projet d'organisation scolaire 2017/2018

- Approbation du projet d'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2017/2018 (voir les détails à la page 62)

13 ✓

3. Devis et modifications budgétaires

- 3.1 Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 38.000 EUR relatif à l'aménagement du terrain de tir à l'arc et la construction d'un stand couvert pour les besoins de l'association sportive "Flèche du Nord Ettelbruck"

13 ✓

- 3.2 Approbation d'un devis supplémentaire de 25.000.- EUR relatif aux dépenses accessoires survenues lors de l'aménagement d'une surface de stationnement avec toilette pour chiens et d'un dépôt pour poubelles dans la rue de l'Arcade

13 ✓

4. Actes notariés, contrats et conventions

- 4.1 Approbation de la convention du 4 janvier 2017 conclue pour l'année 2017 entre l'Etat, l'organisme gestionnaire Club Senior Nordstad asbl et les neuf communes membres du centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior)

13 ✓

- 4.2 Approbation de la charte "Pro Wanderregioun Éísléck" signée entre l'Office Régional du Tourisme-Ardenntes Luxembourgeoises (ORTAL) et les 6 communes de la Nordstad ainsi que de la convention signée entre l'ORTAL et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck au nom et pour le compte des 6 communes de la

Nordstad, réglant les modalités financières et de gestion du projet LEADER "Qualitätswanderregion Eisléck"

13 ✓

5. Modifications au règlement de circulation communal

- Approbation de la mise en place d'une réglementation "Zone 30 km/h. dans les rues Félicie Schlessler, Chemin du Camping et "Am Kéiwee"

13 ✓

6. Règlements communaux

- Approbation de l'adaptation du règlement communal concernant les cimetières, les transports funèbres et les inhumations

13 ✓

7. Office Social Nordstad

7.1 Approbation du décompte annuel 2016 au Service Régional d'Action Social de l'Office Social Nordstad

13 ✓

7.2 Approbation du décompte annuel 2016 de la structure de travail "Projet Arcade"

13 ✓

7.3 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad (Affaires de personnel)

13 ✓



8. Projets et plans d'action contre le bruit

8.1 Approbation de l'avis du conseil communal au sujet des projets de plans d'action de lutte contre le bruit

13 ✓

8.2 Approbation de l'avis du conseil communal au sujet du programme national de la qualité de l'air

13 ✓

9. Affaires de personnel

9.1 Approbation de la liste des postes (occupés et vacants) de tous les salariés à tâche manuelle

13 ✓

9.2 Approbation du tableau d'avancement des fonctionnaires communaux pour l'année 2017

13 ✓

10. Divers

10.1 Désignation de quatre représentants du conseil communal appelés à siéger au conseil d'administration de l'a.s.b.l. Ettelbruck City Tourist Office (ECTO)

Les représentants du conseil communal sont les mandataires suivants:

Monsieur Claude HALSDORF, échevin
Madame Edmée FEITH-JUNCKER, conseillère
Madame Marthy THULL, conseillère
Monsieur Alain FEYPEL, conseiller

13 ✓

10.2 Point ajouté à l'ordre du jour par le groupement politique "déi gréng":

Présentation de la mise en pratique du concept global mobilité douce

10.3 Questions posées par le groupement politique "déi gréng":

- Question relative à la réduction et la sécurisation du trafic routier dans la rue de Feulen
- Question relative à l'arrêt de bus dans la rue Bourschterbaach
- Question relative aux mesures envisagées pour réduire et sécuriser le trafic routier dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte et le CR 345



Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

✓ Ja — Nein ✗ Enthaltung

Sitzung vom 20. März 2017

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Alle Entscheidungen fielen einstimmig.

1. Kostenvoranschläge

Genehmigung der folgenden Kostenvoranschläge:

- 100 000 EUR für Kanalisationsarbeiten in der "Rue Jean-Pierre Thill"
- 59 000 EUR für Unterhaltsarbeiten am Hochwasser-Überlaufbecken der Wark bei Welscheid
- 65 000 EUR für Renovierungsarbeiten am Haus Schmitz

2. Verträge und Konventionen

- 2.1 Genehmigung eines Mietvertrags mit "Solidarité Jeunes a.s.b.l." betr. Vermietung des Hauses Schmitz (650 EUR)
- 2.2 Genehmigung einer Konvention mit dem "Verkéiersverbond" betr. Führung einer mBox
- 2.3 Genehmigung von Konventionen betr. Überlassung von kleinen Grundstückparzellen an drei Anlieger in der "Cité Breechen" in Warken

3. Änderung am Verkehrsreglement

- 3.1 Genehmigung der neuen Verkehrsregelung in der "Rue du Deich"
- 3.2 Genehmigung von Aufladestationen für Elektroautos
 - zwischen den Häusern 69 und 73 entlang der Badeanstalt des LTett
 - beim Haupteingang des CHdN
 - auf dem "Place de la Libération"
 - auf dem "Place de l'Hôtel de Ville"
- 3.3 Genehmigung von Bestimmungen, die den Zugang von Lieferwagen zum "Parking Deich" regeln
- 3.4 Genehmigung von verschiedenen Bestimmungen betr. "Impasse avenue Kennedy"
- 3.5 Genehmigung von Bestimmungen betr. "Rue Saint-Nicolas"

4. Änderung der Gebührenordnung

Genehmigung der Einführung einer Gebühr für die Entfernung von verbotenen Deponierungen

Kapitel 22: Service Technique

Gebühr für die Entfernung von verbotenen Deponierungen außerhalb der Ortschaft: 250 €/m³

5. Sozialamt Nordstad

- 5.1 Genehmigung der Verlängerung der Mandate von drei Mitgliedern des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad für die Dauer von sechs Jahren:
 - Herr Jean Feith, Delegierter der Stadt Ettelbrück und Vorsitzender des Sozialamts
 - Herr Jean Funck, Delegierter der Gemeinde Feulen
 - Frau Suzette Schannel-Serres, Delegierte der Gemeinde Bettendorf
- 5.2 Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats, betreffend u.a. die Konvention mit dem Staat über die Beschäftigungsinitiative "Projet Arcade" und die Konvention SRAS 2017
- 5.3 Genehmigung der Konvention über die staatliche Beteiligung an den Verwaltungskosten des "Service d'Accompagnement et de Logement" des Sozialamts Nordstad

6. Verschiedenes

- 6.1 Benennung der Straße zum Haff Ditgesbaach in "Rue du Cimetière"
- 6.2 Genehmigung der Abrechnung der Infrastrukturarbeiten in der "Rue Michel Weber" und in der "Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte"

6.3 Arbeitsverträge

- Genehmigung eines befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Gisèle DELGADO-FREITAS, Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe
- Genehmigung der Auflösung des Arbeitsvertrags mit Frau Sophie CLESSE, Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe

6.4 Fragen an den Schöffenrat, auf die Tagesordnung gesetzt von "déi gréng" und "Demokratesch Partei"

- Abfallsammlung bei öffentlichen Veranstaltungen
- Einrichtung eines Saals auf der 1. Etage der "Schintgenshal"
- Schaffung eines Gemeindearchivs
- Beginn der Arbeiten in der "Rue Prince Henri"
- Einsammeln von organischem Abfall im Frühling und Herbst
- Pflasterung der "Rue Neuve"

Sitzung vom 26. April 2017

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Mitteilungen des Schöffenrats:

- Gewährung des "mPass" für Gemeindebedienstete
- Werbeverbot anlässlich der Gemeindewahlen (Polizeireglement)
- Nordstadbus / Citybus
- Fahrradwege
- Projekt "Urban Trail"
- Projekt "Urban Art"

1. Kostenvoranschläge und Haushaltsänderungen

- 1.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 127.000 EUR für Studie und Einrichtung eines neuen Fußgängerleitsystems
13 ✓
- 1.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 32.000 EUR für Studie und Einrichtung eines Leitsystems für Autofahrer
13 ✓
- 1.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 67.400 EUR bezüglich eines Parkleitsystems für den Parkplatz beim Rathaus
13 ✓
- 1.4 Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Zusatzkredits für die Renovierung der Diensträume des City Tourist Office
11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)
- 1.5 Genehmigung eines Zusatzkredits über 217.620 EUR für die Unkostenbeteiligung bezüglich der Einführung von intelligenten Strom- und Gaszählern im Rahmen der Liberalisierung des Strommarktes
13 ✓

2. Stadtplanung und Gemeindeentwicklung

- 2.1 Anpassung des bestehenden Teilbebauungsplans (PAP) in der "rue de Welscheid" und Verabschiedung desselben
- 2.2 Befürwortung der Klassifizierung der Kapelle von Grentzingen als nationales Baudenkmal
- 2.3 Genehmigung eines Bescheides bezüglich der Eintragung der Kapelle in Warken in das Verzeichnis nationaler Baudenkmäler
- 2.4 Genehmigung eines Bescheides bezüglich der Eintragung der Pfarrkirche von Ettelbrück in das Verzeichnis nationaler Baudenkmäler

13 ✓

3. Verträge und Konventionen

- 3.1 Genehmigung der Konvention zwischen dem Staat, dem Luxemburger Roten Kreuz und der Stadt Ettelbrück die Leitung der "Maison Relais MultiKulti" während des Geschäftsjahres 2017 betreffend
- 3.2 Genehmigung der Konvention zwischen dem "Abattoir Ettelbruck S.A." und der Stadtverwaltung Ettelbrück, in der der Gemeinde das kostenlose Nutzungsrecht für einen Schießstand in der Gewerbezone für die Dauer von 3 Jahren übertragen wird
- 3.3 Genehmigung des Zusatzes zu einem Mietvertrag zwischen der Gemeinde Ettelbrück und dem "Abattoir d'Ettelbruck S.A.", bezüglich der Herabsetzung des Mietpreises für einen Geländestreifen von 114 EUR monatlich auf die symbolische Miete von 1 EUR, auf deren Zahlung die Gemeinde verzichtet

13 ✓



4. Gemeindeverordnungen

- Einführung einer Gemeindeverordnung hinsichtlich der Vergabe von Subventionen an Vereine

13 ✓

Text des Gemeindereglements auf Seite 66

5. Sozialamt Nordstad

- Genehmigung diverser Beschlüsse des Verwaltungsrats des Sozialamtes Nordstad (Personalangelegenheiten)

13 ✓

6. Verwaltungskonten und Jahresabschluss 2015

- 6.1 Vorläufiger Abschluss der Verwaltungskonten für das Geschäftsjahr 2015

9 ✓ 4 ✖ (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

- 6.2 Vorläufiger Abschluss der Haushaltskonten 2015

13 ✓

7. Personalangelegenheiten

- 7.1 Genehmigung der Schaffung der Stelle eines Gemeindeangestellten in der EDV-Abteilung der Stadt Ettelbrück

- 7.2 Genehmigung der Schaffung der Stelle eines Redakteurs im Sekretariat der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück

- 7.3 Genehmigung der Schaffung der Stelle eines Diplomingenieurs (100%), Fachrichtung Stadtentwicklung oder Raumplanung, für die Bedürfnisse der NORDSTAD

13 ✓

8. Verschiedenes

- 8.1 Genehmigung der Abrechnung für den Austausch der Ölheizung durch eine Holzpellettheizung in der Schule "um Bëschel"

- 8.2 Gewährung von humanitären Beihilfen
Mehr dazu Seite 11

13 ✓

Ein durch "déi gréng" auf die Tagesordnung gesetzter Punkt:

- 8.4 Neubenennung der "rue Mgr Fallize"
Anfragen, gestellt von "déi gréng" und "Demokratesch Partei", zu den folgenden Themen:
- 8.5 Mangel an Stellplätzen für Taxis vor dem Ettelbrücker Bahnhof ("déi gréng")
- 8.6 Mehrjahresfinanzplan des SIGI und des SIGI-Drive ("déi gréng")
- 8.7 Baulückenprogramm des "Ministère du Logement" ("déi gréng")
- 8.8 Pfadfinderheim, geplant bei der "Herckmannsmillen" ("déi gréng" und "Demokratesch Partei")

9. Personalangelegenheiten

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Sitzung vom 22. Mai 2017

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

1. Personalangelegenheiten

1.1 Wiedereinstellung

- Wiedereinstellung von Herrn Michel SCHMIT, Grundschullehrer, bei der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück

13 ✓

1.2 Einstellungen und Ernennungen von Gemeindeangestellten

- Ernennung von Herrn Patrick KLEIN zum Gemeindebeamten in der Informatikabteilung der Stadt Ettelbrück

13 ✓

- Feste Anstellung von Herrn Jean-Marc FRIEDERICI, Diplom-Ingenieur im Fachbereich Städteplanung und Raumordnung im Technischen Dienst der Stadt Ettelbrück

12 ✓ 1 ✗

- Vorläufige Einstellung von Frau Lee BAUMANN im Sekretariat der Stadt Ettelbrück

13 ✓

- Vorläufige Einstellung von Frau Cindy ACKELS im Standesamt der Stadt Ettelbrück

12 ✓ 1 ✗

Öffentliche Sitzung

2. Grundschulunterricht – Schulorganisation 2017/2018

- Genehmigung der Schulorganisation der Grundschule der Stadt Ettelbrück für das Schuljahr 2017/2018 (siehe Einzelheiten Seite 62)

13 ✓

3. Kostenvoranschläge und Haushaltsänderungen

- 3.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags sowie eines Sonderkredits in Höhe von 38.000 EUR bezüglich der Gestaltung eines Standes für Bogenschießen und der Errichtung eines Unterstandes für die Bedürfnisse des Sportvereins "Flèche du Nord Ettelbruck"

13 ✓

- 3.2 Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags in Höhe von 25.000.- EUR bezüglich der Einrichtung einer Parkfläche mit Hundetoilette sowie eines Depots für Abfallbehälter in der "Rue de l'Arcade"

4. Notariatsurkunden, Verträge und Vereinbarungen

- 4.1 Genehmigung der Vereinbarung für das Jahr 2017, geschlossen vom Staat, dem Club Senior Nordstad asbl und den neun Mitgliedergemeinden des regionalen Animations- und Beratungszentrums für ältere Mitbürger (Club Senior).

13 ✓

- 4.2 Genehmigung der Charta "Pro Wanderregion Éisléck", unterzeichnet vom "Office Régional du Tourisme-Ardenntes Luxembourgeoises (ORTAL)" und den 6 Nordstad-Gemeinden, sowie der Vereinbarung, unterzeichnet vom ORTAL und - im Namen der 6 Nordstad-Gemeinden - dem Schöffenrat der Stadt Ettelbrück bezüglich des LEADER-Projektes "Qualitätswanderregion Éisléck"

13 ✓

5. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

- Genehmigung einer "Zone 30 km/h"-Regelung in den Bereichen "Rue Félicie Schlessler", "Chemin du Camping" und "Am Kéiwee"

13 ✓

6. Gemeindeverordnung

- Genehmigung der Gemeindeverordnung, die Friedhöfe, die Leichentransporte und die Bestattungen betreffend

13 ✓

7. Sozialamt Nordstad

- 7.1 Genehmigung von Abrechnungen 2016, das Sozialamt Nordstad und das "ProjetArcade" betreffend, sowie von Beschlüssen des Verwaltungsrats (Personalangelegenheiten)

13 ✓



8. Projekte und Aktionspläne gegen Lärmbelästigung

8.1 Genehmigung der Stellungnahme des Gemeinderats hinsichtlich der zu treffenden Maßnahmen gegen Lärmbelästigung

13 ✓

8.2 Genehmigung der Stellungnahme des Gemeinderats bezüglich des nationalen Luftreinhaltungs-Programms

13 ✓

9. Personalangelegenheiten

9.1 Genehmigung der Postenliste (besetzt und unbesetzt) aller manuell tätigen Gehaltsempfänger

9.2 Genehmigung der Beförderungstabelle der Gemeindebeamten für das Jahr 2017

13 ✓

10. Verschiedenes

10.1 Ernennung von vier Vertretern des Gemeinderates im Verwaltungsrat des "Ettelbruck City Tourist Office a.s.b.l." (ECTO):

Herr Claude HALSDORF, Schöffe

Frau Edmée FEITH-JUNCKER, Gemeinderätin

Frau Marthy THULL, Gemeinderätin

Herr Alain FEYPEL, Gemeinderat

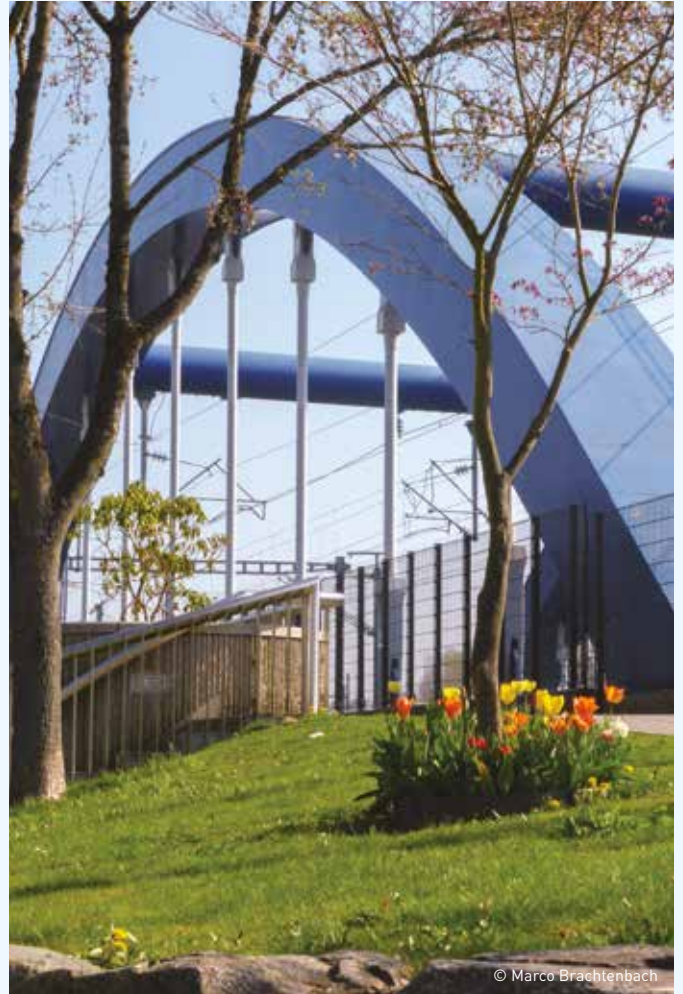
13 ✓

10.2 Tagesordnungspunkt, hinzugefügt durch die politische Gruppierung "déi gréng":

Vorstellung der Umsetzung des globalen Konzeptes der sanften Mobilität

10.3 Fragen, gestellt von der politischen Gruppierung "déi gréng" zu den folgenden Themen:

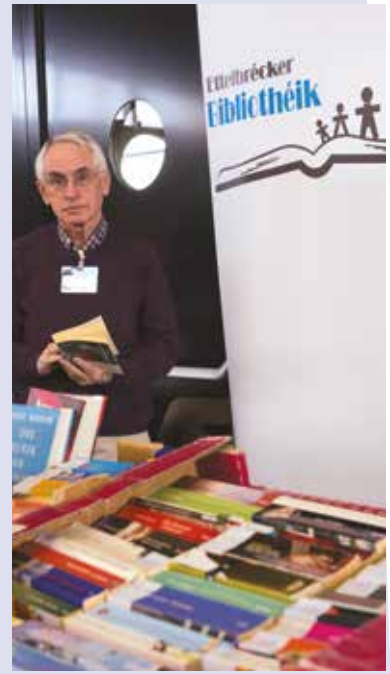
- Verringerung und Absicherung des Straßenverkehrs in der "Rue de Feulen"
- Bushaltestelle in der "Rue Bourschterbaach"
- geplante Maßnahmen, den Straßenverkehr in der "Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte" und dem CR 345 einzuschränken und abzusichern



© Marco Brachtenbach

► Reportage / Däichhal / 12.3.2017

Sammlermarkt



Schon zum 31. Mal hatte der "Cercle Philatélique Ettelbruck" am 12. März seinen "Sammlermarkt" in der Deichhalle organisiert. Viele Sammler und Liebhaber waren gekommen, um Briefmarken, alte Ansichtskarten, Münzen und Banknoten zu kaufen oder zu tauschen. Auch Bücher, vom erlesenen Wertobjekt bis zum spannenden Krimi, waren zu haben. Wer mehr über seine Ahnen wissen wollte, fand Beistand und Beratung. Verpassen sie die 32. Ausgabe nicht am zweiten Sonntag im März 2018!

© Marco Brachtenbach



© A. Massolin-Toussaint / Handicap International

► Education / Ecole Fondamentale d'Ettelbruck / 29.3.2017

"Regards d'enfants – un dessin contre les bombes"

75
élèves de
6 classes du
cycle 4.1 ont
réalisé des
dessins

Le 29 mars a eu lieu le vernissage de l'exposition "Regards d'enfants – un dessin contre les bombes" à l'école fondamentale d'Ettelbruck.

75 enfants ont réalisé des dessins dans le cadre d'un projet de sensibilisation à la problématique des mines antipersonnel et des bombes à sous-munitions (BASM).

Depuis octobre 2016, l'école s'était ainsi engagée à mettre en œuvre ce projet avec les élèves de 6 classes du cycle 4.1. À travers l'histoire de Kanha, une jeune cambodgienne victime de mine antipersonnel qui a dû réapprendre à vivre après son terrible accident, Handicap International

avait en effet proposé aux enseignants de l'école fondamentale d'Ettelbruck de faire participer des élèves à un programme de sensibilisation et d'éveil sur le thème des victimes de mines antipersonnel et de BASM.

Grâce à du matériel adapté (dvd pédagogique, fiches thématiques, interventions dans les classes) et à un accompagnement de l'ONG, les six enseignants d'Ettelbruck, Sabrina Fauzzi, Catherine Feinen, Maryse Martin, Dina Michels, Paddy Posing et Cathy Pott ont pu accompagner leurs élèves sur le sujet et aborder le thème des victimes de mines et de sous-munitions.



► Vie politique / 24.3.2017

Hall Omnisports Frankie Hansen

Am vergangenen 24. März wurde die Sporthalle im Deich nach dem früheren Abgeordneten, Schöffen und Gemeinderatsmitglied Frankie Hansen benannt. Im Beisein der kompletten Familie von Frankie Hansen (rechts im Bild) sowie vieler Ehrengäste insbesondere aus der nationalen und kommunalen Politik (links im Bild) wurden der Namenszug "Hall Omnisports Frankie Hansen" an der Außenwand der Sporthalle sowie eine Erklärungstafel betreffend Frankie Hansen eingeweiht.

Sportminister Romain Schneider, als Vertreter der Regierung, sowie Bürgermeister Jean-Paul Schaaf und Schöffe Claude Halsdorf gingen auf den Lebenslauf von Frankie Hansen ein und würdigten seine mannigfaltigen Verdienste. Sohn Frankie Hansen Jr. und Tochter Sonja gaben in ihren jeweiligen Reden Einblicke in das Privatleben ihres Vaters.



© Nico Müller

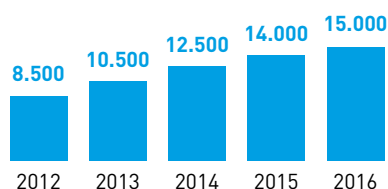


Frankie Hansen

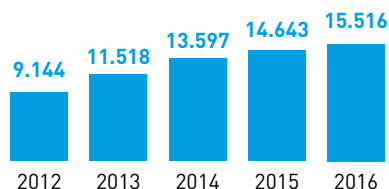
Der Ettelbrücker Ehrenbürger, Schöffe und Abgeordnete Frankie Hansen (1922-1981), der während der Ardennenoffensive und bis zum Kriegsende auf Seiten der Amerikaner kämpfte und am 20. Februar 1945 die eisige Roer durchschwamm, um die Sprengsätze an der Brücke zu entschärfen, erhielt als Dank für seine Heldentat als erster Europäer die hohe amerikanische Auszeichnung des Silver Star. Später nutzte er seine hervorragenden Beziehungen zu den USA, um den Remembrance Day zu einem Ereignis von nationaler und internationaler Dimension werden zu lassen.

Die Bibliothek im Aufwind

Gesamtzahl der Medien
(Bücher, Zeitschriften, Hörbücher)



Gesamtzahl der ausgeliehenen Medien



Generalversammlung

Bei Gelegenheit der Generalversammlung konnten die Verantwortlichen der "Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l." wiederum auf ein sehr erfolgreiches Jahr zurückblicken. Sowohl die Zahl der dem Leser zur Verfügung stehenden Medien (Bücher, Zeitschriften, Hörbücher) als auch die Zahl der ausgeliehenen Medien ist im Lauf der vergangenen Jahre stetig gewachsen.

E Buch am Zuch

Unter dem Motto "E Buch am Zuch" wurde zum UNESCO-Welttag des Buches und des Urheberrechts auf Anregung der "Initiav Freed um Liesen", des Luxemburger Literaturarchivs CNL und der CFL eine 128-seitige luxemburgische Literaturanthologie veröffentlicht. In Ettelbrück waren es Mitarbeiter der "Ettelbrécker Bibliothék", die schon in aller Herrgottsfrühe das Buch am Bahnhof unter die Benutzer des öffentlichen Transportes verteilten. Eltern von kleinen Kindern erhielten bei der gleichen Gelegenheit das Heftchen "De Léiwi an de Fräschi fueren Zuch". Bei Gelegenheit dieses UNESCO-Welttages fand einige Tage später in der Bibliothek eine Lesung des jungen Autors Sven



Mitarbeiter der Bibliothek beim Verteilen des "Buch am Zuch" am Ettelbrücker Bahnhof

Wohl statt, der aus seinen Werken in deutscher und luxemburgischer Sprache vorlas.

Ebooks

Seit dem vergangenen Jahr haben die Leser die Möglichkeit, gratis elektronische Bücher herunterzuladen und zu lesen. Voraussetzung ist die Einschreibung in einer öffentlichen Bibliothek und das Anlegen eines Benutzerkontos (<https://accounts.adobe.com>). Nach dem Herunterladen eines Readers stehen dem Leser etwa 80 000 Bücher zur Verfügung, die er während der gesamten Leihfrist auf unterschiedlichen Geräten (Tablet, Smartphone oder Computer) lesen kann. Weitere Informationen erhalten Sie bei www.ebooks.lu oder in der Bibliothek.

Lesungen



Einige Tage vor der Aufführung im CAPE stellte Georges Urwald die neue Gesangsshow der Cojello's Jangen in der Bibliothek vor.

Die erste Veranstaltung des Programms der Saison 2017/18 steht bereits fest:

19. Oktober

Lesung mit verschiedenen Autoren der Smart-Serie von Kremart

Weitere Lesungen und Konferenzen sind in Planung.

Öffnungszeiten/Horaires

Di/Ma: 14.00-19.00
Do/Je: 14.00-18.00
Fr/Ve: 10.00-14.00
Sa/Sa: 10.00-12.00

9, place de la Libération, L-9060 Ettelbruck
 T. 26 81 15 32

bibliotheik@ettelbruck.lu
www.ettel-biblio.lu

► Reportage / CAPE / 2016-2017

Rétrospective

Auch in der Saison 2016-17 konnten die Zuschauer im CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck wieder ein vielfältiges Programm an Musik, Tanz, Theater und Kinderveranstaltungen erleben.

Saison
2016
2017

Und nicht weniger abwechslungsreich wird es in der kommenden Saison (der Vorverkauf begann am 30. Juni). Im Gegenteil, denn mit Produktionen aus dem Bereich des modernen Zirkus wurde das Angebot in der Spielzeit 2017-18 sogar noch erweitert. Beeindruckende Orchesterformationen (wie das Orchestre Philharmonique Royal de Liège), große Namen des Chansons (wie Klaus Hoffmann und Sanseverino), Theater- und Opernklassiker (z.B. L'Ecole des femmes), beeindruckende Tanzformationen, die zweite Auflage des a CAPE'lla Festivals sowie zahlreiche spannenden Kinderprojekte und so viele luxemburgische Koproduktionen wie noch nie erwarten das Publikum ab Herbst 2017. Die offizielle Saisoneroöffnung bildet ein gemeinsames Konzert der Militärmusik mit der luxemburgischen Band Murphy's Law am 23. September 2017.



© CAPE



► Reportage / Ettelbréck / 30.3-15.4.2017

Konschtgalerie



30 luxemburgische Künstler stellten in den Ettelbrücker Geschäften aus.

Dieses Jahr fand die zweite Auflage der „Ettelbrécker Konschtgalerie“ statt. Vom 30. März bis zum 15. April verwandelten sich die Ettelbrücker Geschäfte in eine große Kunstgalerie, an der über 30 luxemburgische Künstler beteiligt waren. So vielfältig die Ettelbrücker Geschäfte sind, so vielfältig waren auch die ausgestellten Kunstwerke und deren Stile.



► Reportage / Ettelbréck / 15.4.2017

Ouschtersamschdeg

Den Ouschtersamschdeg stoung dëst Joer ganz am Zeeche vun eise klengen Awunner. Verschidden Ateliere goufen ugebueden: Eeër fierwen, Schminkatelier, a Bitzatelier. Et gouf awer och fir déi éischte Kéier eng Ouschtereersich duerch d'Geschäfte organiséiert, an déi kleng Visiteure goufe vum Ouschterhues ugefeiert. Op der Kierchplaz gouf och e klenge "Streichelzoo" operiicht.



© F. Lopes (Photospot) / Nathalie Reckinger (ECTO)



► **Vie politique**

Kommissioun vun der Kooperatioun

De 24. Mee hat d'Kommissioun vun der Kooperatioun vun der Ettelbrécker Gemeng op eng kleng Feier an de Festsall vun der Gemeng agelueden, bei där 9 Organisatiounen aus Ettelbréck a Waarken, déi an der 3. Welt aktiv sinn, fir de Leit do ze hëllefen, géiert goufen. Si haten och Geleeënheet, fir virum Micro dem Gemengerot an deenen aneren Invitée kuerz ze soen, wat se am Gaang sinn ze schaffen, fir dass di Leit och an hirem Heemechtsland eng Zukunft gesinn a sech nit op dee sou geféierterleche Wee no Europa maachen. Mir wënschen hinnen all och fir d'nächst Joer Freed an Erfolleg bei hirem sou noblen Asaz.

Et sinn dat:

Aide au Bénin
Bonnievale-People Project
Cameroon Rural Support
Cap-Vert Espoir et Développement
Education Universelle en Afrique
Guiden a Scoute fir Eng Welt
Rokku Mi Rokka
Sourire en Haïti
Pour ceux qui survivent

An der nächster Nummer vum Reider stelle si sech kuerz vir.



© Nathalie Ney

► Divers

Charte de bonne conduite



Auf Initiative der Sicherheitskommission konnten die Vertreter der Gastronomiebetriebe sich schon zum zweiten Mal nach 2015 an der "Charte de bonne conduite des exploitants de débits de boissons" beteiligen.

Mit dieser im Zweijahresrhythmus vergebenen Charta verpflichten sich die Wirte und Restaurateure unter anderem, keinen Alkohol an Minderjährige auszuschenken sowie die Sperrstunde und Nachtruhe zu respektieren (integraler Chartatext im Reider 64).

Interessierte Gastronome können sich noch an dieser Präventionsaktion beteiligen, indem sie an der Rezeption der Gemeinde vorstellig werden. Dort erhalten sie den blauen Punkt (der ihr Lokal als Chartamitglied auszeichnet) sowie das Zertifikat, das die Unterschrift des Bürgermeisters, des Polizeikommissars sowie die des teilnehmenden Gastronomen trägt.

► Divers

Joyeux anniversaire



Madame Iva Rosselet
née le 26.4.1927 à Palazzo en Italie

**En voici un si long chemin depuis
que la vie t'a pris par la main.
Tu as tant vu, tu as tant vécu.**

Récemment, le collège échevinal a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à l'occasion de leur 90^e anniversaire.



► Reportage / Ettelbréck / 22.04.2017

Sécherheetsdag

Fir d'éischte Kéier hunn all d'Administratiounen aus dem Sécherheetsberäich (Police, Douane, Arméi, Rettungsdéngschter a Centre pénitentiaire) um Ettelbrécker Sécherheetsdag deelgeholl. Et gouf erëm vill gebueden: Ausstellung vu Gefierer, Demonstratiounen, Aktivitéite fir déi Kleng, dorënner en Night Vision Parcours vun der Arméi an en Jobcenter. En Highlight war awer sécherlech och de Fotoshooting mam Jacques Schneider (Kritzelfabrik).





Photoshooting

(am Kader vum Sécherheitsdag)



► Reportage / Däichhal / 27+28.4.2017

Waïkues

Vins et Crémants de Luxembourg

och dëst Joer hun d'Privatwënzer erëm de Wee op Ettelbréck fonnt. De 27. an 28. Abrëll konnten d'Visiteuren sech bei iwwer 25 Wënzer iwwert hir Wäiner a Crémants informéieren a schmaachen.



© Nathalie Ney

► Divers

Holz aus de Bëscher vun der Stad Ettelbréck



© Nathalie Ney

1,4

Kubikmeter Holz

Kürzlich wurde eine besondere Sitzbank auf der Place Marie-Adelaïde installiert. Die Sitzbank lädt nicht nur zum Ausruhen und Sonnetanken ein, sondern verrät auch noch, wie viel Holz innerhalb von 6 Stunden in den Wäldern der Gemeinde (284 Hektar) nachwächst. Die massive Eichenholzbank umfasst knapp 1,4 Kubikmeter.



► Education / École Privée Sainte-Anne / 8.3.2017

Weltfrauentag in der École Privée Sainte-Anne



(v.l.n.r.) Nathalie Silva, Joëlle Reeff, Malou Kasel (CDI), Gisela Heckemanns (beigeordnete Direktorin), Carole Thoma, Karma Catena (Photo: Ecole Privée Sainte-Anne)

Am Weltfrauentag, dem 8. März, besuchten auf Einladung der Direktion vier junge politisch engagierte Frauen die Privatschule Sainte-Anne in Ettelbrück, um mit Klassen des Cycle Supérieur über ihr politisches Engagement zu sprechen. Joëlle Reeff (LSAP), Natalie Silva (CSV), Carole Thoma (Déi Lenk) und die erst 15-jährige Karma Catena (Déi Jonk Gréng) erklärten den Schülerinnen, was sie persönlich dazu brachte sich politisch einzusetzen und auf welche Hindernisse sie gerade als Frau in der Politik gestoßen sind. Im Hinblick auf die anstehenden Gemeindewahlen beleuchteten sie die Möglichkeiten sich auf kommunaler Ebene zu engagieren. Zum Abschluss der Gesprächsrunde ermutigten sie die Schülerinnen sich zu informieren, sich aktiv an den Wahlen zu beteiligen und daran zu denken, dass sich einzusetzen viele Formen haben kann und dass nur durch aktives Handeln Veränderung möglich ist.

► Vie politique

Aménagements "Däichwissen"

900 m²

de chemins
en pavé béton

850 m²

de chemins
en gravier

valeur totale
623.598 €

La première phase des travaux dans la plaine du Deich a été bouclée en juin. Le chantier concernait l'aménagement des chemins et des points d'accès aux alentours immédiats du Däichhal.

Durant les mois de mai et juin 2017, 900 m² de chemins en pavé béton et 850 m² de chemins en gravier ont été finalisés entre les escaliers vers le parking et la rue du Deich, soit pour une valeur totale de 623.598 € pour la partie "réseaux et chemins".

Au mois de juin, un portail automatique et 150 m de clôture amovible ainsi que 220 m de clôture fixe

avec 6 portails d'accès ont été ajoutés au parking devant le Däichhal, le tout pour une valeur de 125.000 €.



© Claude Halsdorf

Enfin, près de 2,5 km de canalisations, 5,5 km de gaines, 3,5 km de câbles électriques et un réseau wifi ont été posés entre octobre 2016 et juin 2017.

L'aménagement du site se poursuivra au printemps 2018 pour la partie du terrain en face du hall omnisports "Frankie Hansen".

► Divers

Nouveaux compteurs intelligents "smarty"



D'ici 2020, 95% des compteurs d'électricité et de gaz sur le territoire d'Ettelbruck seront remplacés par les compteurs intelligents "smarty". L'opération se déroule en deux étapes.

La première étape, c'est-à-dire le remplacement des 580 compteurs de Warken d'ici septembre 2017, a déjà commencé. En mai 2017, 400 compteurs étaient déjà installés. Une fois le secteur de Warken couvert, la deuxième étape débutera dans le centre-ville et le reste d'Ettelbruck.

La pose du compteur est gratuite et dure en moyenne 15 minutes pour un compteur d'électricité et une heure pour un compteur de gaz.



Ces compteurs dits "intelligents" transmettent directement les données collectées au système central géré par la société Luxmetering. Grâce à ce système, les agents n'ont plus besoin de se déplacer au domicile du client et les fournisseurs peuvent adapter leurs prix en se basant sur la consommation réelle des clients plutôt que sur des estimations.

Pour le client, le système représente une meilleure surveillance de sa consommation, notamment grâce à des applications reliées au compteur et permettant de contrôler les appareils électroniques à distance.

Plus d'informations: www.creos-net.lu

► Reportage / Ettelbréck / 28.4.2017

Open Air Expo

26 Fotoen duerch d'Foussgängerzon



D'Thema vun der 2. Editioun vun der Open-Air Expo vum Photo-Club Ettelbréck war "Natur". Duerch d'Foussgängerzon goufe 26 Fotoen un de Luuchtepottoen ubruecht. Bis den Oktober kënn Dir lech nach d'Ausstellung ukucken.

Méi Infos: www.pc-e.lu



► Nordstad / CAPE / 2.5.2017

DENK deng Nordstad



Diskussionsabend der Denkfabrik Nordstad, moderiert von Mariette Zenners

Den Einstieg in den Abend machte Camille Gira. Der Staatssekretär zeigte unter anderem auf, dass die Nordstad als 3. Wirtschaftszentrum (CDA) ein gutes Verhältnis von Arbeitsplätzen zu Einwohnern hat und vielseitige Dienstleistungen anbietet. Dies hilft eine Region der kurzen Wege mit guter Lebensqualität zu gestalten. Er stellte auch die Vorgehensweise im Bereich der Zentralen Achse

Ettelbrück-Ingeldorf-Diekirch vor. Weiterhin unterstrich Herr Gira, dass die Regierung weiterhin zu 100% am dritten Entwicklungspol Nordstad festhält.

Die 6 Teilnehmer der Podiumsdiskussion standen für verschiedene Themenbereiche, die im Vorfeld definiert wurden.

Ein kurzer Film der Nordstadjugend brachte auf den Punkt, wie wichtig es ist die Jugend für die Nordstad zu gewinnen. Das Thema Identifikation



© Maison Moderne, Claude Nussbaum



vlnr: Robert Urbé (porte parole Caritas), Harpa Tordardóttir (Nordstad Jugend), Romain Poulles (Eco Innovation), Mariette Zenners (Moderatorin), Bob Steichen (Leader Eisléck), Laure Simon (Mouvement Ecologique Nordstad), Paul Ihry (Tourismus ORTAL)



Für die Denkfabrik Nordstad mit Präsident Frank Thillen war der Abend ein voller Erfolg.

Ein kurzer Film der Nordstadjugend brachte mit Humor auf den Punkt, wie wichtig es ist die Jugend für die Nordstad zu gewinnen.

mit der Nordstad, bzw. klare Ansprechpartner und eine Adresse für regionale Belange, war eine erste wichtige Forderung. Hier kann das vorgesehene "Syndicat à Vocations multiples Nordstad" hoffentlich bald Verbesserung bringen.

Im sozialen Bereich wurde die Schwierigkeit der multipolaren Stadt angesprochen. Fehlt evtl. eine "neue Mitte", die der Nordstad? In jedem Fall braucht es ein gemeinsames Zentren-Konzept.

Auf Landesebene werden Wirtschaftskluster definiert. Interessant ist dabei der "Automotive Cluster", welcher sich in unmittelbarer Nähe zur Goodyear-Teststrecke niedergelassen hat. Die Technik schreitet rasch voran, und mit Projekten wie das kombinierte eCar and eBike sharing System und das Radbonus Konzept der Nordstad würde das angedachte "Mobilitätscluster" der Nordstad sicherlich gut zu Gesicht stehen.

Aber auch traditionell im "Agricultural sector" und "Woodcluster" gilt es Aktivitäten zu vernetzen. Die Nordstad muss sich politisch positionieren, sonst tun es andere.

Die Nordstad hat auch eine touristisch ideale Lage als Eintrittspforte zu 3 Naturparks und mit guten Verbindungen zur Hauptstadt. Der Schlüssel für mehr Erfolg liegt in der Qualität und in einer gemeinsamen Vermarktung.

Viele Teilnehmer im Publikum zeigten sich überrascht, wieviel Planung vorliegt, ohne dass es den Einwohnern bewusst ist.

Mehr Feedback an die Bürger, ein Engagement für architektonische Qualität und das Erhalten von innerstädtischem Grün waren weitere Punkte. Die Lage der Nordstad im Tal, inmitten von grünen Hängen, bedeutet Lebensqualität. Allerdings muss die Vernetzung und Erreichbarkeit durch sanfte Mobilität stimmen, um dem angedachten Wachstum Rechnung zu tragen.



QUEEN SYMPHONY

"VERY BRITISH"

► Reportage / Däichhal / 6.5.2017

Queen Symphonie "Very British"



Plus de
1200
mélomanes

220
musiciens
et chanteurs

FR Le concert de gala de la Philharmonie, placé sous le patronage de l'Ambassade du Royaume Uni et de la commune d'Ettelbruck, a été exceptionnel à tous les points de vue: plus de 1200 mélomanes dans le "Däichhal", 220 musiciens et chanteurs, un programme de choix avec notamment la fameuse

Queen Symphonie, œuvre monumentale dans laquelle le compositeur anglais Tolga Kashif se sert d'une douzaine de succès du célèbre groupe Queen et de l'inoubliable Freddy Mercury pour leur donner une dimension symphonique inattendue et impressionnante.

Les autres œuvres au programme correspondaient parfaitement à la devise "Very British": des arrangements pour orchestre d'harmonie de la main de Philip Sparke comme "Bohemian Rhapsody" de Queen et "Music" de John Miles, et des airs bien connus du patrimoine britannique conçus pour orchestre et chœur comme "Rule Britannia" et "Pomp and Circumstance", qui pouvaient faire rêver d'une "Night of the Proms".

Une soirée qui a dû plaire au public, vu la véritable ovation par laquelle les efforts considérables des acteurs ont été récompensés. Nos félicitations aux responsables de la prestation musicale, Rainer Serwé, chef de l'orchestre d'harmonie, et Andy Loor, coordinateur des chœurs réunis, sans oublier Jean-Pol Meis comme conférencier parfait.



Plus de
1200
mélomanes

220
musiciens
et chanteurs

DE Es war schon ein nicht alltägliches Ereignis, das Galakonzert der Ettelbrücker Philharmonie, mit der Darbietung der anspruchsvollen "Queen Symphonie" des englischen Komponisten Tolga Kashif, in der ein Dutzend der bekanntesten Erfolge der Rockgruppe Queen in meisterhafter Manier sinfonisch verarbeitet werden und dessen Aufführung ein großes Harmonieorchester und einen stimmungswaltigen Chor verlangt. Die 220 Mitwirkenden standen unter der Direktion von Chef Rainer Serwe. Andy Loor war für die Zusammenstellung und die Vorbereitung des Chors verantwortlich. Das Motto "Very British" verlangte, dass auch der Rest des Programms der englischen Musik gewidmet war mit Werken für Blasorchester von Philip Sparke und Klassikern aus der britischen Musikszene wie "Rule Britannia" oder "Pomp and Circumstance". Ein Abend der an die "Night of the Proms" erinnerte und mit einer "Standing Ovation" belohnt wurde.



© Anne Backendorf



► Reportage / Däichhal / 13-14.5.2017

Scoutskiermes 2017

Gras, Bléi a Krabbeldéier

Samsdes owes huet den Här Paschtouer Maurice Péporté mat dem LGS Grupp an de Leit aus der Par d'Mass um 19.00 an der Däichhal gefeiert, d'Chef/Tainen haten alles gutt virbereet.

Eis Spiller an d'Ateliere fir d'Kanner, d'Mëttegiessen, Fierkel um Spiiss, de Grill, d'Kaffisstuff, d'Eisekuchen, de Floumaart, de Concert ware ganz beléift. Vill jonk Eltere ware mat hire Kanner komm genee wéi d'Leit aus dem Foyer vun der Caritas hei vun Ettelbréck. Mir hate bei hinne Reklamm gemaach fir eis grouss Aktivitéit fir Kanner.

Chef/Taine vum LGS Grupp Saint-Sébastien, Frënn vun den LGS Saint-Sébastien, Elteren a Frënn hu vill geschafft um Weekend selwer a natierlech och fir d'Op- an Ofriichten. Mir soen hinnen e grouse Merci genee wéi der Equipe vum Service Technique a vun der Däichhal.

Mir freeën eis schonns op d'Scoutskiermes 2018.



© LGS Grupp Saint-Sébastien

► Reportage / Däichhal / 17.5.2017



100 Joer FC Etzella

1917 est l'année de fondation du Club de Football Etzella Ettelbruck.

En 2017, une des plus importantes associations sportives de notre commune aussi bien de par ses effectifs que par sa renommée, peut fêter le 100e anniversaire de son existence.

Parmi une multitude de manifestations organisées tout au long de l'année en cours, la séance académique qui a eu lieu en date du 17 mai 2017 au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker a constitué un des "highlights" de cette année jubilaire du FC Etzella.

A côté de Monsieur Romain Schneider, Ministre des Sports, et Monsieur Paul Philippe, Président de la Fédération Luxembourgeoise de Football, les dirigeants du FC Etzella ont pu accueillir à cette occasion les honorabilités de la Ville d'Ettelbruck ainsi que beaucoup d'anciens et actuels membres actifs du club.



Nei Ettelbréck

20.
Editioun



Vum 19.-21. Mee huet déi 20. Editioun vun Nei Ettelbréck stattfonnt. Thema dëst Joer war "Vintage". Et gouf ënner anerem e flotte Vintage Photo-Shooting organiséiert. Fir Animatioun iwwert déi 3 Deeg war gesuergt. Nief den Optrëtter vun eise lokale Veräiner goufen och eng Rei Concerten organiséiert, dorënner Concerte vum Isaac Roosevelt a Steven Pitman.

E grouse Merci un all d'Veräiner, déi dozou bäigedroen hunn, dass Nei Ettelbréck erëm e grouse Succès war.



© Marco Brachtenbach

Vintage Photoshooting (am Kader vun Nei Ettelbréck)

© F. Lopes (Photospot)





© Pascale Kalmes

► Reportage / Frëschmaart 10 Joer / 2.6.2017

Kachen um Maart

Am Kader vun 10 Joer Frëschmaart huet den 2. Juni déi zweet Editioun vun "Kachen um Maart" stattfonnt. Dëst Joer hunn d'Schüler an d'Schülerinnen aus dem CNFPC fir d'Visiteure vum Maart gekacht. Dës Aktioun soll Jonk an Al sensibiliséieren, op regional Produiten zréckzegräifen.





Save the Date!

Den 29. September fënnt d' "Rentrée des Marchés" zu Ettelbréck statt. Kommt all op den Ettelbrécker Maart, e Kaffi an e Croissant ginn iech offréiert.



Calendrier des herbes de saison et régionales

	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.
Cerfeuil (Kerbel)	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
Oseille (Sauerampfer)			●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Oseille sanguine			●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Romarin			●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Estragon				●	●	●	●	●	●	●	●	
Menthe				●	●	●	●	●	●	●	●	
Coriandre				●	●	●	●	●	●	●	●	
Sauge (Salbei)				●	●	●	●	●	●	●	●	
Sarriette (Bohnenkraut)				●	●	●	●	●	●	●	●	
Roquette				●	●	●	●	●	●	●	●	
Aneth (Dill)					●	●	●	●	●	●		
Basilic						●	●	●	●			
Persil						●	●	●	●	●		





© Marco Brachtenbach

► Education / CAPE / 2.6.2017

Kwela Kwela! Oder d'Geschicht vum ale, sténkege Stiwwel!

Lëtzebuergesch Adaptatioun vum däitsche Musical Kwela Kwela



“

Déi Dréchent ass schrecklech...
An deen Dusch!!...Keng Drëps
Waasser a ganz Afrika...Wann et net
geschwë reent, bedeit dat eist Enn!

D'Déieren an Afrika sinn op der Sich no Waasser,
mee dëst gëtt eng ganz schwéier Aufgab.

Et ass just een, deen hinnen hëllef kann!

90 Kanner aus dem Cycle 4.1 vun der Ettelbrécker Grondschoul



Dëst Joer hun eis ronn 90 Kanner aus dem Cycle 4.1 vun der Ettelbrécker Grondschoul sech mat dësem Thema auserneegesat, fir dëse Musical op eng ofwiesslungsräich an och multikulturell Aart a Weis op der Bühn duerstellen.

Vum Dezember un hu si zesumme mam Sada Diagne aus dem Senegal afrikanesch Rhythmen an Dänz kennegeleiert, déi an de Musical integréiert goufen. Et war och ee klengen Orchester mat dobäi mat Museker aus dem Conservatoire du Nord ënnert der Leedung vum Martin Folz.



Ettelbruck bouge!

Une deuxième mBox à Ettelbruck



© Nathalie Ney

Le 19 juin, Ettelbruck a inauguré officiellement la deuxième mBox de la ville. Située dans la rue du Deich, la mBox de 32 places est la première du pays entièrement financée par la commune. Une autre mBox de 16 emplacements se tient à disposition



des cyclistes à la gare d'Ettelbruck.

Les mBox sont une initiative du Verkéiersbond dans le but d'encourager la mobilité dite "douce", c'est-à-dire les moyens de transport non motorisés. Ces parcs à vélos sécurisés se trouvent à proximité des transports en commun. Le service, qui est gratuit mis à part une caution de 20 €, permet de garer son vélo sans risque de vol ou de vandalisme

avant de continuer sa route à pied ou avec les transports en commun. À ce jour, des mBox ont été installées dans 10 villes au Luxembourg.

Plus d'infos sur www.mobiliteit.lu

Chantier gare – Phase 1

Le 6 juin a débuté la phase 1 des travaux en vue du réaménagement du quartier gare.

Cette première étape concerne la rue Prince Henri, avec des travaux de canalisation et de berlinoise, c'est-à-dire la construction d'une paroi de soutènement permettant de terrasser en toute sécurité.

Partant de la rue du Canal à l'intersection des avenues Kennedy et Salentiny, le chantier a nécessité une réorganisation du réseau routier. Dans un premier temps, les arrêts de bus ont dû être déplacés près de la Brasserie de la Poste et le long du centre médico-social dans l'avenue Kennedy. Les véhicules circuleront sur une seule voie avec un système de déviation pendant toute la durée des travaux estimée à environ 1 an.



© Nathalie Ney

La fin de cette première phase est prévue pour printemps 2018, annonçant le commencement de la phase 2. La Ville d'Ettelbruck et l'Administration des Ponts et Chaussées donneront en temps utile des précisions sur les travaux.

Suivez le projet en ligne: <http://ettelbruck.lu/la-ville/urbanisme/quartier-de-la-gare>

Nordstadbus: 2 nouvelles lignes RGTR



© Nathalie Ney



L'introduction de ces 2 nouvelles lignes a pour but d'optimiser les tracés du transport public afin d'encourager un maximum d'habitants à utiliser le bus comme moyen de transport plutôt que leur voiture.

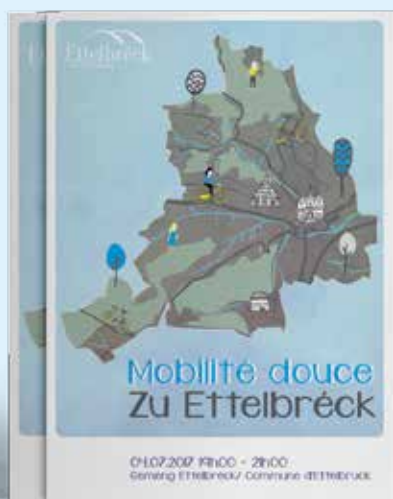
La ligne Citybus Warken 1 a été remplacée par la ligne 512 Ettelbruck-Gilsdorf.

L'abonnement Citybus reste valable. Les habitants en possession de cet abonnement peuvent circuler sans frais supplémentaires sur le territoire de la commune.

Consultez les horaires sur mobilite.lu

Depuis le 29 mai 2017, les 2 nouvelles lignes RGTR 509 et 512 circulent sur le territoire de la Nordstad.

La ligne 509 circule entre Ettelbruck et Colmar-Berg tandis que la ligne 512 circule entre Gilsdorf et Warken.



Consultation "Mobilité Douce"

Ab dem 3. Juli kënnt Dir 6 Méint laang

Är Meenung zur Mobilité douce an der Gemeng op der Internetsäit <http://ettelbruck.debatomap.com> online matdeelen an diskutéieren.

Méi Infos iwwert d'Consultatioun fannt Dir op <http://ettelbruck.lu/mobilite/consultation>



► Reportage / Ettelbréck / 17.6.2017

Fête de la musique

Fête de la
MUSIQUE



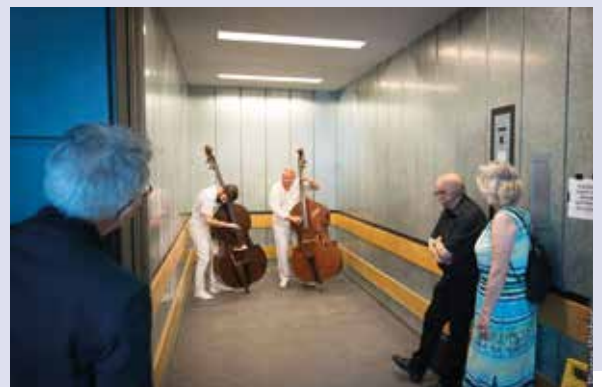
Mat guddem Wieder an ofwiesslungsräiche Concerten ass jidderee begréisst ginn, deen e Samschdeg de 17. Juni de Wee an d'Ettelbrécker Foussgängerzon fonnt huet.

Den ongewéinlechen Ensemble *Fanfare O.G.M.* huet hire Public mat originelle Kostümer a mat Pantomim zum Laache bruecht. Eng Paräisser Léftchen huet bei *Les Gavroches* geblosen, an *CHNP & Friends* hu Lidder vun der ganzer Welt zum Beschte ginn.

Ganz exotesch war d'Stëmmung bei *Choco y sus Cómplices*, éier d'Ettelbrécker Strëpp an der Foussgängerzon den Ofschloss gemaach huet. Owes war de Conservatoire fir säi *Cap sur le CMNord* gutt besicht.



© Marco Brachtenbach, Pierre Weber



► Dossier / Neue Wand für Ettelbrück

Stadtvision Ettelbrück 2030

Vision urbane Ettelbruck 2030



DE Nach der Bürgerbefragung (2015-2016) und der Passantenfrequenzzählung im September 2016 hat sich die Stadt Ettelbrück, gemeinsam mit der cima, Ende 2016 auf den Weg gemacht, um mit den Bürgern eine Stadtvision Ettelbrück 2030 zu erstellen. Ziel dieses Prozesses ist es die Stadt fit für die Zukunft zu machen, um weiterhin als attraktiver Wohn-, Freizeit- und Einkaufsstandort bestehen zu können.

8.3.2017

Auftaktforum

Am 8. März fand das Auftaktforum statt. Über 120 Bürger fanden den Weg ins CAPE und hörten interessiert den Beiträgen von Dr. Wolfgang Haensch (cima) und von Jörg Faltin (FSW Düsseldorf GmbH) zu. Beide externen Fachleute schilderten an Praxisbeispielen die vielfältigen Chancen, die sich für Städte mit einer klaren Vorstellung über ihre Zukunftsentwicklung ergeben. Erste Ideen einer Stadtvision, wie "Ettelbrück, eine Stadt am Fluss", bildeten eine vielseitige Grundlage für die anschließende Diskussion, bei der sowohl die Experten wie auch der Schöffenrat Rede und Antwort standen.

10.5.2017

Workshops

Am 10. Mai fanden dann Workshops zu vier Themen (Einzelhandel, Freizeit & Tourismus, Stadtbild & Stadtentwicklung und Mobilität) statt, zu denen alle Bürger herzlich eingeladen waren. Rund 40 Bürger, Unternehmer und Vertreter relevanter Einrichtungen haben an diesem ganztägigen Workshoptag teilgenommen und mit Blick auf Ettelbrück im Jahr 2030 innovative Konzeptideen und konkrete Projektvorschläge entwickelt.



Sie konnten nicht teilnehmen, haben aber auch noch Ideen, die Sie gerne mit einbringen würden?

Nicht jeder konnte an den Workshops teilnehmen, es besteht aber die Möglichkeit auch weiterhin seine Ideen über die Facebook-Gruppe "Stadvisioun Ettelbrück 2030" online oder ganz klassisch per Briefpost einzureichen: Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, B.P 116 L-9002 Ettelbruck

Bei einer Abendveranstaltung, der rund 50 Interessierte beiwohnten, wurden die Resultate auf eine originelle Art und Weise (Bürgermeisterrede 2030) präsentiert: Vertreter der Workshop-Teams stellten in Form einer Rede des Bürgermeisters von Ettelbrück im Jahr 2030 die zwischenzeitlich umgesetzten Projekte vor. In den kommenden Wochen und Monaten wird die cima die Ergebnisse auswerten und einen Maßnahmenkatalog erstellen. Im Herbst 2017 wird das Konzept mit dem geplanten Forum 03 der Öffentlichkeit vorgestellt werden.



FR Après avoir mené une enquête citoyenne et une étude de fréquentation, la Ville d'Ettelbruck a débuté fin 2016 sa coopération avec la cima afin d'élaborer une vision urbaine pour l'année 2030.

8.3.2017

Forum d'ouverture

Le 8 mars a eu lieu le forum d'ouverture au CAPE, où plus de 120 citoyens de la ville ont prêté une oreille attentive aux propositions du Dr. Wolfgang Haensch (cima) et de Jörg Faltin (FSW Düsseldorf GmbH). Les deux experts en développement urbain ont prouvé, à l'aide d'exemples concrets, l'essor de plusieurs villes qui se sont basées sur un tel plan d'action. S'ensuit une discussion animée au sujet de l'image de la ville, où public, experts et membres du collège échevinal ont pu échanger leurs points de vue.

10.5.2017

Ateliers

Le 10 mai, les citoyens ont pu participer à des ateliers autour des 4 thèmes récurrents (commerce de détail, loisirs & tourisme, image & développement urbain et mobilité). Près de 40 habitants, entrepreneurs et représentants d'institutions ont développé des concepts innovants et des propositions de projet pour une vision 2030.

Vous n'avez pas pu participer, mais aimeriez nous faire part de vos idées?

Tout le monde n'a pas eu la chance de participer aux ateliers, mais chacun peut encore faire part de ses idées en ligne via le groupe facebook "Stadvisioun Ettelbréck 2030" ou traditionnellement



© Nathalie Ney, Dr. Wolfgang Haensch

par courrier postal: Administration communale de la Ville d'Ettelbruck B.P 116 L-9002 Ettelbruck

Les résultats de ces discussions ont ensuite été présentés en soirée, sous la forme originale d'un discours fictif du bourgmestre en l'année 2030 et résumant les projets alors achevés. Sur base de ces résultats, la cima élaborera un plan d'action qui sera présenté au public en automne 2017.

Wäre es nicht sinnvoll gewesen diesen Prozess auf Nordstad-Ebene durchzuführen?

Im Vorfeld gab es Diskussionen darüber, ob es nicht sinnvoll gewesen wäre, einen solchen Prozess auf Nordstad-Ebene anzudenken. Dieser Prozess ist ein Gemeindeprojekt, soll die Nordstad aber nicht ausschließen. So wurde nicht nur im Auftaktforum der Blick auf die Nordstad gerichtet. Auch in den Workshops bestand Konsens, dass Ettelbrück Teil der Nordstad ist. Insbesondere bei den Projekten zur Mobilität ist eine Vernetzung mit den anderen Nordstad-Gemeinden erforderlich.

Pourquoi ne pas avoir placé le projet à un niveau avec la "Nordstad"?

Bien qu'il s'agisse d'un projet communal, il n'exclut en rien l'optique "Nordstad". Ainsi, les discussions lors des forums ont prouvé qu'une coopération avec les autres communes serait bénéfique et parfois nécessaire, notamment pour le volet mobilité.

► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

Ettelbruck City Tourist Office

La nouvelle association, Ettelbruck City Tourist Office, a été créée le 15 mai 2017 par le Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck, la Ville d'Ettelbruck et l'Union commerciale et artisanale. Charles Bildgen est président et Marc Jager et Claude Halsdorf vice-présidents.

L'association est administrée par un Conseil composé de sept membres au moins et de quinze membres au plus. Sont membres effectifs d'office du conseil d'administration, avec droit de vote, un représentant du collège échevinal, trois autres membres du Conseil communal, désignés et révoqués par le Conseil communal, deux représentants de l'Union commerciale et artisanale de la Ville d'Ettelbruck et un représentant de l'a.s.b.l. du Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck.

L'Ettelbruck City Tourist Office, en abrégé ECTO, est une association sans but lucratif et un organisme d'intérêt communal.

L'association a pour but entre autre:

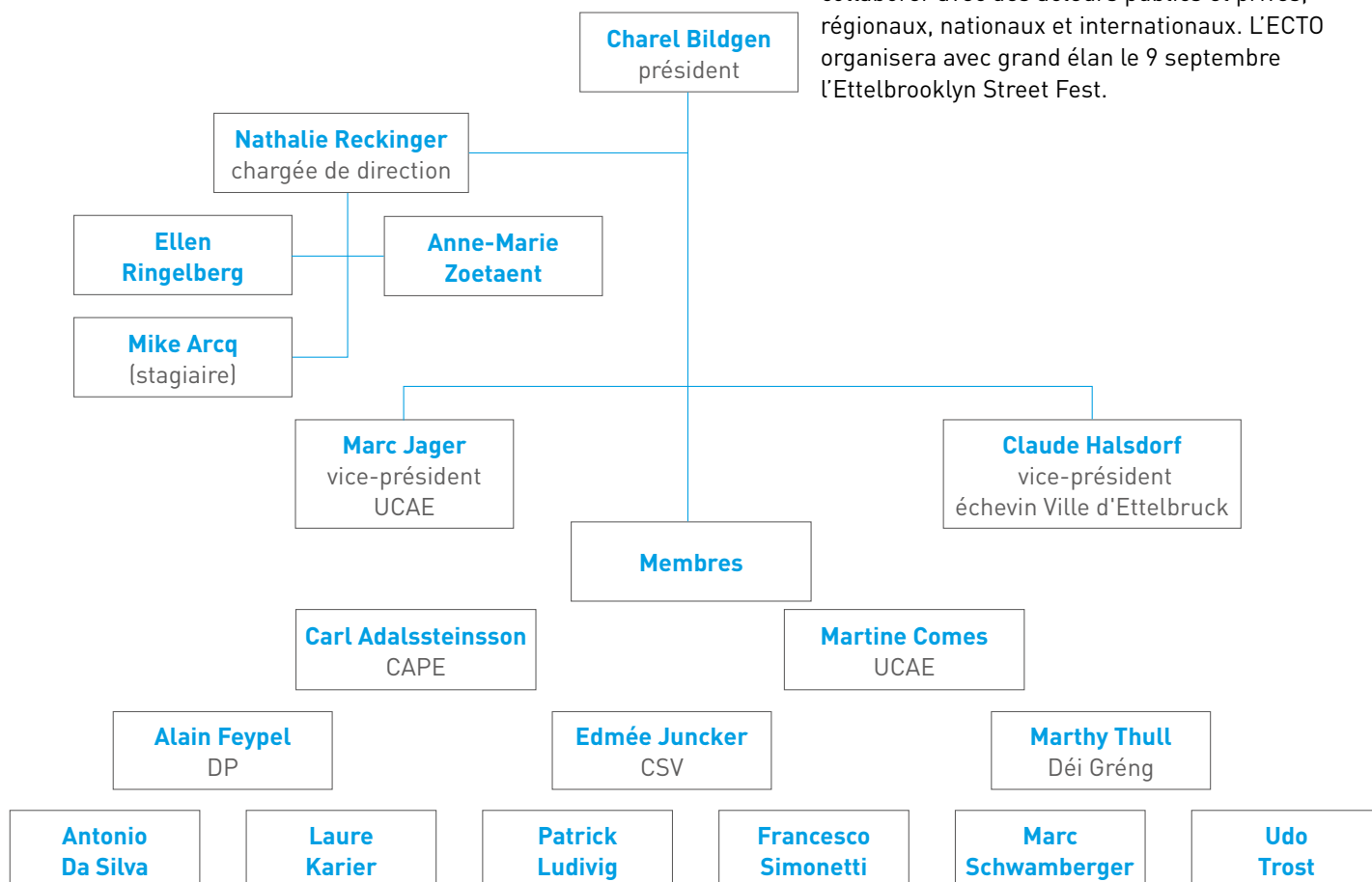
De contribuer à la notoriété, l'attractivité et à la valorisation de l'image commerciale, artisanale et touristique de la Ville d'Ettelbruck.

De promouvoir et d'animer la Ville d'Ettelbruck autour de ses activités commerciales, artisanales et touristiques.

De prendre des initiatives en vue du développement du tourisme sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck. De gérer un bureau d'accueil ayant pour mission d'informer les touristes et autres visiteurs de la Ville.

D'organiser des manifestations et fêtes en accord et en concertation avec la Ville, l'Union commerciale et artisanale et le Centre des Arts Pluriels.

Pour réaliser ces objectifs l'association peut collaborer avec des acteurs publics et privés, régionaux, nationaux et internationaux. L'ECTO organisera avec grand élan le 9 septembre l'Ettelbrooklyn Street Fest.





► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

Kufa's Urban Art 2017

La Ville d'Ettelbréck est heureuse d'annoncer la participation au projet Urban Art de la KUFA (Kulturfabrik). C'est une première pour la ville qui sert comme projet pilote.



Durant 2 semaines, une vingtaine d'artistes du monde entier ont réalisé des œuvres d'urban art et de land art au sein d'espaces publics et privés dans 10 villes de 4 pays.

Du 24 au 29 juin, l'artiste français Mantra a réalisé une fresque sur la façade du bâtiment "Projet Arcade" à la place de la Libération.

Parallèlement, la KUFA est en train de déposer un projet INTERREG pour la période 2018-2022 auquel la ville d'Ettelbruck souhaite également participer.





Mantra (FR)
Peintre
autodidacte

Mantra est un peintre autodidacte, issu de la scène graffiti française, en activité depuis 2008.

Mantra a grandi entre le vacarme de la ville et les murmures de sa campagne environnante. Son travail rend hommage aux héros de son enfance: papillons, hiboux et araignées sont peints par l'artiste dans un style vivant et réaliste. Son art, comme un miroir, reflète les cris d'une nature qu'on n'écoute plus. Il soigne chaque détail de ses peintures afin de donner une âme unique au mur.

Il est aujourd'hui reconnu bien au-delà des frontières européennes: Buenos Aires, Seattle, Vienne, Paris, Quito, Bogotá.



“

Son art, comme un miroir,
reflète les cris d'une nature
qu'on n'écoute plus.

“

Le concept de base du projet
Kufa's Urban Art est de
s'approprier l'espace urbain en
tant que laboratoire artistique,
comme espace de création et
d'échange.



Fred Entringer
Coordinateur Pôle
pédagogique,
Kulturfabrik asbl
(KUFA)

La ville d'Ettelbruck sera sûrement une source d'inspiration pour des artistes urbains, avec beaucoup de potentiel de transformation. Le concept de base du projet Kufa's Urban Art est de s'approprier l'espace urbain en tant que laboratoire artistique, comme espace de création et d'échange. L'objectif de ce projet est, entre autres, de combattre des stéréotypes, de transformer les espaces oubliés et d'offrir un visage contemporain, jeune, moderne et coloré à la ville. Un travail de démocratisation de l'art, vu que les œuvres sont accessibles à toute la population 24h/24h, gratuitement. Un véritable musée à ciel ouvert. Mais les artistes n'iront pas simplement décorer la ville, ils vont créer des espaces de dialogue avec la population. Ce processus de transformation à travers l'art est certainement très intéressant pour dynamiser et rajeunir l'image des villes qui sont parfois, à tort, stigmatisées par une image qui ne correspond pas forcément à la réalité. C'est une ouverture sur une modernité comme une promesse d'avenir.

La fresque qui sera réalisée par l'artiste français Mantra cette année à Ettelbruck est un avant-goût des chefs-d'œuvre que peuvent offrir les artistes internationalement connus déjà à partir de 2018.





Carl Adalsteinsson
Künstlerischer
Leiter CAPE

Street Art ist, vereinfacht gesagt, die Weiterentwicklung von Graffiti. Es sind massive, manchmal auch illegale, künstlerische Eingriffe in bisher nicht da gewesenem Umfang in den öffentlichen Raum. Die Formate, Materialien und Techniken der bunten Sprühbilder, Plakate, Sticker oder Kacheln sind so vielfältig, dass man sie schwerlich auf einen Nenner bringen kann, jedoch lässt sich Street Art, bzw. Urban Art, in einem ganz allgemeinen Sinn als "Kunst im öffentlichen Raum" benennen.

Unerwartet trifft der Passant im städtischen Raum auf Bilder, die ganz unterschiedlich motiviert sein können: ästhetisch, politisch oder satirisch. Sie werden dem Stadtraum hinzugefügt und können auf den spezifischen Ort der Anbringung aufmerksam und diesen neu erfahrbar machen. Zur Zeit ist es ein überwiegend westliches Phänomen, welches sich jedoch global entwickelt. Auch an Orten, an denen man Street Art nicht erwartet, ist sie inzwischen anzutreffen oder beginnt sie sich in jüngster Zeit zu entwickeln.

In diesem Sinne freut es mich sehr, dass die Stadt Ettelbrück, in Partnerschaft mit dem CAPE-Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, sich am nationalen Pilotprojekt "Urban Art", initiiert durch die Escher Kulturfabrik, mit großem Engagement beteiligt und eine prominente Fassade im Stadtkern für ein Kunstwerk vom französischen Künstler Mantra zur Verfügung stellt und dadurch das noch ausbaufähige Angebot an Kunst im öffentlichen und kommunalen Raum erweitert.

Ich wünsche mir, dass in unmittelbarer Zukunft das Angebot an Kunst im öffentlichen Raum in und um Ettelbrück ausgebaut wird. Nicht nur um Fassaden und Wände zu verschönern, sondern auch im Hinblick unterschiedliche Menschen zusammenzubringen, um sich an diesem kreativen Prozess, aktiv oder passiv, zu beteiligen. Mantras Kunstwerk wird ein wundervoller, schöpferischer Startschuss hierfür sein!

GROUNDS

Projet Interreg 2018-2022

Le projet en bref:

- Créer un parcours transfrontalier d'art urbain basé sur la mobilité douce et l'éco-mobilité
- 12 villes | 4 pays
- Présenter un premier projet d'art urbain de la Grande Région
- Mobiliser et initier des populations sensibles à la culture
- Valoriser les territoires oubliés des régions post-industrielles
- Assurer une démarche interdisciplinaire avec les aspects sociétaux de l'art urbain
- Impliquer différents acteurs dans les ateliers de travail: artistes, urbanistes, architectes, pédagogues, universitaires, politiques
- Favoriser l'inclusion sociale
- Mettre en place des activités extrascolaires avec des institutions pédagogiques et associations avec un public de tous horizons
- Renforcer dans l'inconscient collectif le sentiment d'appartenir à un espace commun, dynamique, jeune et transfrontalier
- Déposer la culture et l'art au sein des zones sensibles
- En faire des pôles d'attraction touristique et épanouissement social
- Créer une plateforme créative et permanente d'échanges transfrontaliers au long de 4 ans



Dans les années à venir on veut, en très étroite collaboration avec la ville, repérer des spots où les interventions artistiques seront finalement utiles à la population.

Agenda

Découvrez l'agenda complet sur www.ettelbruck.lu

► 9.9.2017

Ettelbrooklyn Street Fest



Lors du "Ettelbrooklyn Street Fest", la ville se transformera en un véritable théâtre de rue. Des artistes investiront l'espace urbain et mettront tous les sens en éveil.

Dès 10 heures du matin un marché aux livres sera organisé dans la rue Guillaume. A l'heure de midi, les visiteurs pourront reprendre des forces auprès des Foodtrucks. C'est à partir de 14.00 hrs que le véritable spectacle commence. Des clowns, jongleurs, acrobates et une marching band

déambuleront dans la zone piétonne pour diriger les visiteurs vers les scènes à la place Guillaume et à la place de Libération pour les spectacles principaux.

Entrée libre. Plus d'informations et programme complet sur notre page Facebook "[Ettelbrooklyn Street Fest](#)" et sur www.ettelbruck.lu.

► 14.10.2017

Ladiesrun

Ladies, chaussez vos baskets le 14 octobre pour le Ladies Run Ettelbruck (parcours de 4,5 km ou 9 km environ). Celles qui ont déjà participé aux éditions précédentes savent que c'est bien plus qu'une simple course à pied : animations, bien-être et soins et plein de bonnes surprises avant et après la course.

Grande nouveauté pour cette édition: le circuit pour enfants, qui vont courir avant les mamans.

Frais d'inscriptions: Ladies Run 23 € (surprises incluses), Kids Run gratuit

Plus d'infos sur: www.ladiesleague.lu et sur la page Facebook.



► 23.9.2017

If anything can go funky - it will

Musique Militaire Grand-Ducale & Murphy's Law



La nouvelle saison du CAPE s'ouvre sur un vrai highlight ! La Musique Militaire Grand-Ducale sera sur scène avec Murphy's Law, une jeune formation de 8 musiciens professionnels fondée par Heng Kleren et Nico Wégé. Son objectif? Jouer des morceaux plaisants aux contours funky, soul et pop, qui n'attirent pas seulement l'oreille par leur complexité ou leur sonorité unique, mais surtout parce qu'ils sont appréciés des publics de tous âges. Pour ce concert, leurs arrangements ont été transcrits pour orchestre d'harmonie: le son typique de Murphy's Law revêtira une touche encore plus unique et le public pourra se régaler avec une large panoplie de genres musicaux !

Plus d'infos: www.ape.lu

Fête nationale

Um Virowend vum Nationalfeierdag huet, wéi all Joer, e flott Volleksfest op der place de l'Hôtel de Ville stattfonnt. An dësem Kader goufen och d'Benevolen an d'Mataarbechter géiert, déi schonn zënter 15, 25 oder 50 Joer am Déngscht vun hirem Veräin oder der Gemeng stinn.







► Dossier

Der Bau der Ettelbrücker Wasserleitung

Théo Krier

Wasserversorgung durch Brunnen

Ein öffentlicher Brunnen in der "Groussgaass" (1906)
(Collection: Arthur Muller)

Vor dem Bau der Wasserleitung war die Bevölkerung auf öffentliche oder private Brunnen angewiesen, um sich mit Trinkwasser zu versorgen. Das Wasser aus diesen Brunnen war von unterschiedlicher Qualität und die

Bewahrung vor Verschmutzungen jeder Art war eine wichtige Aufgabe der Gemeindeverwaltung. Im Gesundheitsreglement der Gemeinde Ettelbrück aus dem Jahre 1893 kann man lesen: *"An den öffentlichen Brunnen ... ist das Waschen und Reinigen beschmutzter Sachen und das Ausspülen unreiner Gefäße untersagt. Dem höchsten Strafmaß verfällt derjenige, welcher einen öffentlichen Brunnen oder eine Pumpe oder deren nächste Umgebung mit menschlichen Ausleerungsstoffen beschmutzt."*¹

Nur wenige Familien verfügten über einen eigenen Brunnen auf ihrem Grundstück. Der überwiegende Teil der Bevölkerung war auf die öffentlichen Brunnen ange-

wiesen. Wo diese Brunnen lagen, erfahren wir u.a. aus den Rechnungen von Ettelbrücker Handwerkern, die von der Gemeindeverwaltung mit der Reparatur und dem Unterhalt der Pumpen beauftragt waren. Öffentliche Brunnen gab es zum Beispiel:

- auf dem Platz vor der Primärschule (Place Marie-Thérèse)
- auf dem Marktplatz (Place Marie-Adélaïde)
- "an der Baach" (Rue de Bastogne)
- an der Einmündung der "Gaspeschgaass" (Rue des Chariots) in die "Frommesgaass" (Rue du Commerce)



¹ Gesundheitsreglement der Gemeinde Ettelbrück vom 28. April 1893. Alle Dokumente stammen, falls nicht anders vermerkt, aus dem Archiv der Stadt Ettelbrück



Der Waschbrunnen auf dem "Place Marie-Thérèse" (Photo: Robert Poeker; Collection: Arthur Muller)



Bei Erdarbeiten wurde in den 1970er Jahren diese Leitung aus Holz aus der Zeit vor dem Bau der Wasserleitung ausgegraben. (Photo: Arthur Muller)

- in der "Lujesgaass" (Rue Michel Weber)
- am Buttermarkt (Place de la Résistance)
- in der Feulenerstraße
- im "Eker" (Rue de Warken)
- vor der Kirche
- vor dem Haus des Notars (Place Guillaume)
- beim Friedhof

Das Pensionat, die Ackerbauschule (damals an der Ecke der heutigen "Avenue Salentiny" und der "Avenue Kennedy" gelegen) und die Heilanstalt verfügten über eigene Brunnen.

Der Bau des Brunnens vor der Kirche ist gut dokumentiert.² Im Jahre 1898 wurde der Baukondukteur Philippe Flesch von Diekirch damit beauftragt, einen Kostenvoranschlag für die Grabung des Brunnens zu erstellen, der sich auf 550 Franken belief. Die Arbeiten wurden an den Ettelbrücker Schlosser Nicolas Thein vergeben. Zuerst wurde ein 28 m tiefes Loch gebohrt. Im oberen Teil, bis auf den Felsen (etwa 5 m tief), wurde ein Umhüllungsrohr von 8 cm Durchmesser eingeführt, das, gut isoliert, die Infiltration von verschmutztem Wasser aus den oberen Bodenschichten verhindern sollte. Eine galvanisierte Pumpenröhre von 4 cm Durchmesser führte durch dieses Umhüllungsrohr bis auf den Grund des Bohrloches. Dieses wurde mit einer Steinplatte abgedeckt und darauf wurde ein 2 m hoher Pumpenkasten aus Eisenblech montiert. Diese Pumpenkasten waren zuvor aus Holz gewesen, erst im Vorjahr waren 8 davon durch Eisenkasten ersetzt worden.

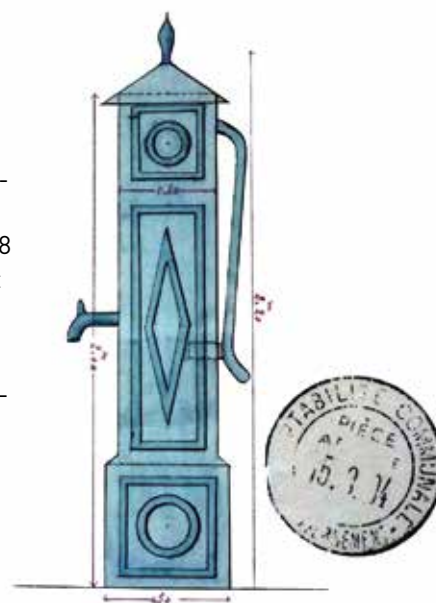
Das Wasser, das die verschiedenen privaten Brunnen im Pensio-

nat lieferten, war nicht von guter Qualität. Um diesen Missetand zu beheben, ließ die Direktion im Jahre 1903 einen weiteren 27,50 m tiefen Brunnen auf dem Gelände der Schule bohren. Nach den Angaben des Staatsarchitekten Sosthène Weis war dieser neue Brunnen "le seul des nombreux puits du pensionnat qui fournit une eau irréprochable"³. Aus diesem Grund unterstützte die Gemeinde die Bohrung mit einer Subvention von 400 Franken.

Sauberes Trinkwasser für die Bevölkerung zu beschaffen war damals eine echte Herausforderung für die zuständigen Behörden. Verseuchtes Trinkwasser und fehlende Hygiene waren die



Ganz rechts im Bild der Brunnen vor der Kirche (Collection: Nico Beckerich)



Der Plan eines Brunnenkastens aus dem Jahre 1898 (Archiv der Stadt Ettelbrück)

² Kostenvoranschlag vom 17. Dezember 1898 und Abnahmeverhandlung vom 20. Oktober 1899
³ Brief von S. Weis an die Gemeindeverwaltung vom 24 März 1905



Ursache von schweren Krankheiten und konnten zu richtigen Epidemien führen, wie z.B. die verschiedenen Choleraepidemien im Lauf des 19. Jahrhunderts. Die Epidemie von 1865/66 kostete fast 2 % der Bevölkerung Luxemburgs das Leben. Das erklärt, warum die Regierung Druck auf die Gemeinden ausübte, kommunale Wasserleitungen zu bauen.

Um die Jahrhundertwende hatten schon mehrere Gemeinden des Kantons Diekirch den Bau einer Wasserleitung in die Wege geleitet. Eine der Ursachen des Zögerns des Ettelbrücker Gemeinderats dürfte das – nach seiner Meinung – gute Wasser gewesen sein, das die öffentlichen Brunnen lieferten. Der Generaldirektor (Minister) der öffentlichen Arbeiten sah die Lage weniger rosig. In einem Brief schrieb er: *"Les autorités médicales, dans leur rapport pour l'année 1903 insistent sur la nécessité de construire à Ettelbrück une conduite d'eau générale..."*⁴

Die Suche nach Wasser

In der Sitzung des Ettelbrücker Gemeinderats vom 30. Mai 1903 fiel die einstimmige Entscheidung, eine Wasserleitung zu bauen: *"...la création d'une conduite d'eau ... s'impose de telle nécessité que la question ne trouve plus un seul contradicteur parmi les habitants bien pensants..."*⁵.

Zuerst ging man davon aus, dass es auf dem Territorium der Gemeinde oder ev. einer Nachbargemeinde genug Wasser gäbe, um die Wasserleitung zu speisen. Der Staatsarchitekt Sosthène Weis⁶ riet dem Bürgermeister Emile Salentiny, an drei Stellen

Probebohrungen und Messungen vorzunehmen:

1. vor dem Rathaus
2. oberhalb des Hubertushofs
3. oberhalb des Heinenhofs

Die genaue Lage der Probebohrungen sollte der Düsseldorfer Ingenieur Hermann Ehlert herausfinden. Für die anfallenden Unkosten wurde ein erster Kredit von 1 000 Franken genehmigt. In seinem Bericht⁷ kam H. Ehlert zu folgenden Schlussfolgerungen: Wenn die Ortschaft Ettelbrück im selben Rhythmus wächst wie in den vergangenen Jahrzehnten, muss die zu bauende Wasserleitung täglich 300 m³ Wasser liefern. Trinkwasser kann ausschließlich im Tal der "Haupteschbaach", am besten zwischen dem Heinenhof und dem Hubertushof, gewonnen werden. Ein erster Brunnen soll dazu dienen, seine Ergiebigkeit und die Qualität des Wassers zu prüfen. Erst nach einem Jahr kann man über die Anzahl der weiteren Bohrungen und über ihre genaue Lage entscheiden. Staatsarchitekt S. Weis erstellte einen Kostenvoranschlag für diese erste Probebohrung und die Firma Wilhelm Stappen aus Viersen in Deutschland sollte sie ausführen.

Aber dazu kam es nicht. Die Angemessenheit des Berichtes Ehlert scheint angezweifelt worden zu sein, denn der Gemeinderat beschloss zu Beginn des Jahres 1904, eine Spezialkommission zu ernennen, bestehend aus *"des hommes du pays possédant connaissances spéciales dans la branche"*⁸, mit dem Auftrag, den Vorschlag Ehlert zu prüfen und der Gemeindeverwaltung gegebenenfalls andere Vorschläge zu

unterbreiten. Diese Kommission bestand aus 3 Mitgliedern, den beiden Ingenieuren Jules Fischer und Louis Klein sowie dem Direktor der Ackerbauschule Dominique Nepper.

In ihrem Bericht⁹ zeigte sich die Kommission nicht einverstanden mit den Vorschlägen von Hermann Ehlert. Der Bedarf von 300 m³ Wasser pro Tag wäre zu tief angesetzt, sie schlug 500 m³ vor. Wünschenswert wäre es sogar, wenn man angesichts des Wachstums der Gemeinde über 750 m³ verfügen könnte. Das Einzugsgebiet der Brunnen oberhalb des Heinenhofs betrüge nur 160 ha und in einem trockenen Jahr fiele nicht genug Regen, um die nötige Quantität Wasser zu garantieren. Aus diesem Grund riet sie vom Projekt Ehlert ab und schlug vor, Quellen im Luxemburger Sandstein, am besten bei Rollingen und/oder Beringen in der Gemeinde Mersch gelegen, zu kaufen. Trotz der Länge der Wasserleitung würde das Wasser dennoch viel billiger als in der Stadt Luxemburg oder der damals noch unabhängigen Gemeinde Hollerich. Außerdem riet die Kommission zu einer gemeinsamen Leitung mit der Stadt Diekirch; diese plante nämlich zur gleichen Zeit Quellen in der Gemeinde Lintgen zu kaufen. Dann würde der Wasserpreis noch günstiger.

Der Gemeinderat¹⁰ nahm diese Vorschläge zur Kenntnis und beschloss, eine Delegation aus seinen Reihen zu bilden, die sich die in Frage kommenden Quellen ansehen und sich sowohl über die Quantität als auch über die

⁴ Brief des Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten an den Distriktskommissar in Diekirch vom 08 August 1904

⁵ Deliberationsregister, Sitzung vom 30. Mai 1903 (Nr. 727)

⁶ Brief von S. Weis an den Bürgermeister der Stadt Ettelbrück vom 3 April 1903

⁷ Bericht von Hermann Ehlert vom 3. August 1903

⁸ Deliberationsregister, Sitzung vom 20. Februar 1904 (Nr. 19)

⁹ Bericht der Spezialkommission vom 14 Juli 1904

¹⁰ Deliberationsregister, Sitzung vom 25. Juli 1904 (Nr. 65)

Qualität des Wassers informieren sollte. Schon eine Woche später¹¹ äußerte sich die Delegation ganz positiv zum Vorschlag.

Inzwischen waren dem Gemeinderat Quellen in der Gemeinde Useldingen vorgeschlagen worden. Die Spezialkommission fand das Wasser zwar sehr gut, es war aber nicht immer möglich, die Leitung entlang der Straße zu verlegen. Eine 8 km lange Leitung entlang der Attert, durch Privateigentum, wäre länger und teurer. Die Verhandlungen mit den Eigentümern über eine Entschädigung würden die Planung beträchtlich in die Länge ziehen. Aus diesem Grund sprach sie sich für das Projekt Rollingen aus.

Im Lauf des Sommers hatte sich der Schöfferrat von Diekirch in einem Brief¹² an den Ettelbrücker Schöfferrat gewandt mit dem Vorschlag, eine gemeinsame Wasserleitung, gespeist von in Lintgen gelegenen Quellen, zu bauen. Diese Idee war schon im Bericht der Spezialkommission angesprochen worden. Diese hatte im Fall einer gemeinsamen Wasserleitung mit Diekirch eine Senkung des Wasserpreises um 4 bis 5 Centimes pro m³ errechnet. In seiner Antwort lehnte der Ettelbrücker Schöfferrat den Vorschlag ab: *"Il n'y a que Rollingen qui convient et au vue des études faites, la combinaison Diekirch-Ettelbruck réuni ne saurait trouver place"*¹³. Als Argument gab der Schöfferrat den fortgeschrittenen Stand der Verhandlungen mit der Gemeinde Mersch an.

Die vom Gemeinderat bestimmte Spezialkommission riet, sowohl

Quellen in Rollingen als auch in Beringen zu kaufen, *"denn nur auf diese Weise könnte man für die Zukunft beruhigt sein"*¹⁴. Der Gemeinderat beschloss aber¹⁵, nur die Quellen von Rollingen zu kaufen und beauftragte den Schöfferrat, sich mit der Gemeindeverwaltung von Mersch in Verbindung zu setzen, um den Kauf in die Wege zu leiten.

Der Kauf von Quellen

Am 30. Oktober 1904 lag dem Gemeinderat der Kaufvertrag vor. Von einer Gruppe von vier nahe beieinander auf dem Territorium der Sektion Rollingen der Gemeinde Mersch gelegenen Quellen wurden deren drei zum Preis von 17 000 Franken gekauft. Die vierte, tiefer gelegene Quelle war vom Kaufvertrag ausgeschlossen, da sie mitunter trübes Wasser führte. Die Quellen lieferten täglich 780 m³ Wasser, das *„cliniquement pure et encore pure sous le rapport bactériologique"*¹⁶ war. Am 5. November wurde der Vertrag von den Schöfferräten der beiden Gemeinden unterzeichnet, die jeweiligen Gemeinderäte stimmten zu und am 26. Dezember wurde er durch großherzoglichen Beschluss genehmigt. Rechtskräftig wurde der Kauf durch den notariellen Akt des Notars Lucien Salentiny vom 13. März 1905.

Bei der Bezahlung des Kaufpreises kam es zu einer Verzögerung. 6 Monate nach der Unterzeichnung des Vertrags sah sich der Merscher Bürgermeister Wilhelmy veranlasst, in einem Brief nachdrücklich daran zu erinnern, dass der Preis nun fällig wäre,

und kurze Zeit später wurde das Geld dann auch ausbezahlt.

Nach dem Bau der Leitung sollte es ein zweites Mal zu Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Gemeinden kommen. Es ging den Anrainern der Sektion Rollingen, die beim Bau der Leitung Schaden erlitten hatten, nicht schnell genug mit der Auszahlung der Entschädigung. Mitten im Winter verlangte Bürgermeister Wilhelmy eine Aufstellung der Schäden durch den Baukondukteur Gaspard Schroeder von der Straßenbauverwaltung von Diekirch. Dieser wollte aber warten bis zum Frühling mit der Begründung *"... par ce sale temps il n'y a rien à faire"*¹⁷. Zwischen Wilhelmy und Schroeder scheint das Verhältnis gespannt gewesen zu sein, was aus dem Wortlaut dieses Briefes hervorgeht. Zwei Monate später meldete sich der Merscher Bürgermeister noch einmal zu diesem Thema bei seinem Ettelbrücker Kollegen Gustave de Marie. Nur 6 Tage später kam schon der nächste Brief mit der Bemerkung *"... à tout moment je suis tourmenté par les intéressés"*¹⁸. Als Bürgermeister de Marie vom Baukondukteur die Liste der Schäden erhielt, war ein Blatt beigefügt, das den Zusatz *"confidentiel"* trug. Darauf schrieb Gaspard Schroeder sich den Ärger von der Seele: Die Wünsche der geschädigten Anrainer seien viel zu hoch und Wilhemys Briefe bezeichnete er als *"des jérémiades"*. Zum Schluss fügte er hinzu: *"... je n'irai plus à Rollingen pour cette affaire, car je dois vous avouer que ces procédés sont quelque peu écoeurant [sic]"*¹⁹.

¹¹ Deliberationsregister, Sitzung vom 1. August 1904 (Nr. 66)

¹² Brief des Schöfferrats von Diekirch an den Schöfferrat von Ettelbrück vom 1 Juni 1904

¹³ Kopie der Antwort an den Bürgermeister von Diekirch

¹⁴ Bericht der Spezialkommission vom 14 Juli 1904

¹⁵ Deliberationsregister, Sitzung vom 17. September 1904 (Nr. 79)

¹⁶ Deliberationsregister, Sitzung vom 30. Oktober 1904 (Nr. 89)

¹⁷ Brief von G. Schroeder an Bürgermeister de Marie vom 10. Januar 1906

¹⁸ Briefe vom 7. und vom 13. März 1906

¹⁹ Brief von Baukondukteur G. Schroeder an Bürgermeister de Marie vom 15. März 1906



► Education

Organisation scolaire

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2017/2018

Cycle 1 précoce:	50 élèves	3 classes
Cycle 1:	151 élèves	11 classes 1.1 et 1.2
Cycle 2:	188 élèves	6 classes 2.1 et 7 classes 2.2
Cycle 3:	180 élèves	6 classes 3.1 et 7 classes 3.2
Cycle 4:	168 élèves	6 classes 4.1 et 6 classes 4.2

Evolution des effectifs dans l'enseignement fondamental sur la base des données disponibles en mai 2017

	2016/2017		2017/2018	
Précoce	52 élèves	4 classes	50 élèves	3 classes
Cycle 1.1	67 élèves	12 classes au total	80 élèves	11 classes au total
Cycle 1.2	84 élèves		71 élèves	
Cycle 2.1	81 élèves	6 classes	80 élèves	6 classes
Cycle 2.2	100 élèves	6 classes	108 élèves	7 classes
Cycle 3.1	88 élèves	6 classes	73 élèves	6 classes
Cycle 3.2	110 élèves	7 classes	107 élèves	7 classes
Cycle 4.1	81 élèves	6 classes	91 élèves	7 classes
Cycle 4.2	102 élèves	7 classes	77 élèves	6 classes
Total	765 élèves	53 classes	737 élèves	53 classes

Vacances scolaires 2016/2017

Toussaint	28.10.2017-05.11.2017
Noël	16.12.2017-01.01.2018
Carnaval	10.02.2018-18.02.2018
Pâques	31.03.2018-15.04.2018
Fête du Travail	01.05.2018
Ascension	10.05.2018
Pentecôte	19.05.2018-27.05.2018
Vacances d'été	14.07.2018-16.09.2018

► Education

Prime d'encouragement pour élèves

Administration communale d'Ettelbruck

Demande en obtention d'une prime d'encouragement pour élèves

Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 15 juillet 2013

Année scolaire 2016/2017

Les demandes doivent être remises au secrétariat communal **avant le 30 septembre 2017**.

Les demandes nous parvenant après le 30 septembre 2017 ne seront pas acceptées.

Le formulaire pour la prime d'encouragement pour élèves est disponible sur le site www.ettelbruck.lu

► **Education**

La filature Godchaux

M. Fabien GODCHAUX
49A, rue de la digue
67770 Dalhunden
France

Le 28 février 2017

M. Cédric FALTZ
28, rue de Grentzingen
L-7723 WELSDORF
Grand duché du Luxembourg

Cher Monsieur,

J'ai eu l'agréable surprise de recevoir de la part de M. Romain HECKEMANNS, préposé à l'état civil de la ville d'Ettelbruck, une copie de l'article que les élèves de la classe 9TE1 ont fait paraître dans le « De Reider » de Novembre 2016, sur les industries GODCHAUX, que j'ai lu avec un grand intérêt.

Je suis l'arrière-arrière petit fils de Samson GODCHAUX qui était le père de Jules GODCHAUX, mon arrière grand oncle. J'ai, moi aussi fait beaucoup de recherches sur ma famille, que j'ai condensées sur un site internet.

Je vous demanderai de bien vouloir transmettre aux élèves de la 9TE1, toutes mes **félicitations** pour leur **très bon travail**.

J'ai été très touché par le fait que de jeunes élèves, à une époque où on aurait tendance à tout oublier, aient parlé de la Shoah dont certains membres de ma famille et beaucoup d'autres personnes ont été victimes.

Dites leurs aussi, que j'ai été très ému par l'idée de renommer la place Marie-Adélaïde : place GODCHAUX (en espérant que cette idée puisse être concrétisée).

Pour finir, je dirai tout simplement, en mon nom et celui de ma famille :

Chers(es) élèves et Cher Monsieur FALTZ
BRAVO et MERCI pour cet EXCELLENT TRAVAIL.

Bien cordialement et bonne continuation dans vos études et carrières.

M. Fabien GODCHAUX




Dans le numéro 68 du "Reider" de novembre 2016, la classe 12TE1 du Lycée classique de Diekirch et leur professeur d'histoire Cédric Faltz ont publié leur projet d'école "La filature Godchaux à Ettelbruck (1864-1941)" réalisé au courant de l'année scolaire 2015-2016. Monsieur Fabien Godchaux, un descendant de la famille des industriels habitant en Alsace, a adressé aux élèves et à leur professeur toutes ses félicitations pour leur travail.



► Reportage / Däichwisen / 30.6-2.7.2017

Foire agricole

37.246
visiteurs





© Pascale Kalmes, John Lamberty Marco Brachtenbach

Infos

► Divers

Traduction orale directe lors de nos soirées d'informations

Pendant de nombreuses années, nous avons mis à disposition le service de traduction orale directe de l'ASTI pour nos soirées d'informations. Or nous avons dû constater que souvent aucune traduction n'a été requise.

C'est pour cette raison que nous proposons dorénavant à nos concitoyens francophones un résumé en français après la manifestation.

Les coûts engendrés pour la location du coffret et le forfait à payer pour la traduction pourront désormais être utilisés pour des projets communautaires favorisant l'intégration (cours de langues, fête des voisins, etc.).

Nous vous remercions de votre compréhension!

► Divers

Utilisez l'eau avec modération

La préservation des ressources en eau s'impose suite à un hiver hydrologique particulièrement sec, une sécheresse prolongée, une remontée des températures et un ensoleillement important.

Nous recommandons d'utiliser l'eau potable avec modération.

Evitez :

- l'arrosage des espaces verts
- le lavage des voitures
- le remplissage des piscines
- le prélèvement dans les cours d'eau

► Divers

Subsides aux associations

Lors de sa séance du 27 avril 2017, le conseil communal a adopté un nouveau règlement concernant l'octroi des subsides aux associations.

Les différentes catégories de subsides se présentent comme suit:

- subsides ordinaires:
 - subside de base applicable à toutes les associations
 - subside variable: asbls sportives / asbls culturelles
 - subside jeunesse
- subsides "anniversaire"
- subsides extraordinaires

A partir de 2018, les associations sont priées de faire parvenir leur demande de subside accompagnée des pièces justificatives suite à leur assemblée générale ordinaire et pour début juin au plus tard. Le formulaire sera téléchargeable sur le site www.ettelbruck.lu.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à:

T. 81 91 81 329 / lee.baumann@ettelbruck.lu.



Radfahren & gewinnen

NORDSTAD

In Kooperation mit **radbonus**

für Sie 10 spannende Radfahr-Challenges
zwischen dem 01.06.2017 - 01.06.2018



radbonus-App
installieren



Fahrrad fahren
und Kilometer
sammeln



Challenges
knacken &
Boni erhalten



Mehr Infos auf: www.nordstad.lu/radbonus
Sie erwarten Tolle Preise von:





 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook
www.ettelbruck.lu